

MASARYK – UNIVERSITÄT
PÄDAGOGISCHE FAKULTÄT

Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur



**Thema : Tschechische Partikeln *dost* und *značně*
und ihre Äquivalente im Deutschen**

Bachelorarbeit

Brünn 2014

Betreuerin: PhDr. Hana Peloušková, Ph.D.

Verfasserin: Lucie Klímová

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci zpracoval/a samostatně a použil/a jen
prameny uvedené v seznamu literatury.

.....
podpis

Inhaltverzeichnis :

A.	Theoretischer Teil	7
1.	Die Partikeln im Tschechischen.....	7
1.1.	Praktická mluvnice češtiny	7
1.1.1.	Modalpartikeln (modální částice)	7
1.1.2.	Intensivierungspartikeln (intenzifikační částice)	7
1.1.3.	Fokuspartikeln (vytýkáací částice , fokuzáční)	8
1.1.4.	Modifikationspartikeln (modifikační částice, MČ)	8
1.1.5.	Antwortpartikeln (odpovědové částice)	9
1.1.6.	Negationspartikeln (negáční částice)	9
1.1.7.	Wunschpartikeln (přáčí , optativní částice)	10
1.2.	Mluvnice češtiny	10
1.2.1.	Die Appelpartikeln (částice apelové)	10
1.2.2.	Wertungspartikeln (částice hodnotící)	11
1.3.	Zusammenfassung	11
2.	Die Partikeln im Deutschen.....	12
2.1.	Die Bedeutung der Partikeln im Deutschen.....	12
2.2.	Der Begriff „Partikel“	12
2.3.	Merkmale der Partikeln	12
2.3.1.	Nach Gerhard Helbig und dem Lexikon deutscher Partikeln	12
2.3.2.	Nach der deutsche Grammatik	13
2.3.3.	Die Grammatik der deutschen Sprache und Marek Nekula	13
2.3.4.	Nach der DUDEN Grammatik	13
2.4.	Subklassen der Partikeln	14
2.4.1.	Gliederung nach dem Lexikon deutscher Partikeln	14
2.4.2.	Gliederung nach der deutsche Grammatik	15
2.4.3.	Gliederung nach Marek Nekula	15
2.4.4.	Gliederung nach DUDEN Grammatik	16
2.5.	Zusammenfassug	16
2.5.1.	Die Tabelle : Subklassen der Partikeln im Deutschen	17
2.6.	Die Steigerungspartikeln	18
3.	Vergleichung der Partikeln im Deutschen und im Tschechischen	19
3.1.	Die Tabelle.....	19
3.2.	Zusammenfassung	20

B. Praktischer Teil.....	21
1. Tschechische Partikel „dost“ und ihre Äquivalente.....	23
Äquivalente „ziemlich“	23
1.1. Besonderheiten.....	34
1.2. Tabelle 1.....	36
1.2.1. Zusammenfassung	37
1.3. das Diagramm	37
1.4. Tabelle 2.....	38
1.5. Zusammenfassung	39
2. Tschechische Partikel „značně“ und ihre Äquivalente	40
2.1. die Tabelle 1.....	57
2.1.1. Zusammenfassung	58
2.2. das Diagramm	58
2.3. die Tabelle 2.....	59
2.4. Zusammenfassung	60
Schlussforderung	61
Resumé	62
Literaturverzeichnis	63

Einführung :

Meine Bachelorarbeit beschäftigt sich mit den Partikeln, die eine sehr spezifische Wortart sind. Es wird in den Grammatiken nicht sehr von dieser Wortart gesprochen. In manchen Grammatiken werden sie sogar nur sehr kurz vorgestellt. Deshalb habe ich mir dieses Thema ausgewählt um mehr von dieser nicht sehr oft gesprochenen Wortart zu erfahren. Sie werden oft in die Gruppe zusammen mit den anderen Wortarten wie Adverbien und Präpositionen gezählt.

Meine Arbeit wird in zwei Teile gegliedert : 1.theoretischer und 2.praktischer Teil.

Im ersten Teil beschäftige ich mich mit der Theorie, was sind die Partikeln und ihre Subklassen im Tschechischen und im Deutschen. Ich habe mit verschiedenen sowohl tschechischen als auch deutschen Grammatiken gearbeitet und eine Menge der grammatischen Materialien analysiert.

Im zweiten Teil beschäftige ich mich mit den tschechischen Partikeln „dost“ und „značně“ und ihren Äquivalenten im Deutschen.

Ein wichtiger Bestandteil meiner Bachelorarbeit ist das Sprachkorpus Intercorp, aus dem fast mein ganzer praktischer Teil ausgeht.

In diesem Sprachkorpus suche ich zuerst 150 Vorkommen von jeden Partikeln „dost,, und „značně“. Ich trage sie in die Tabellen über, sortiere und vergleiche sie weiter nach gefundenen deutschen Äquivalenten in tschechisch-deutschen Wörterbüchern.

Das Ziel dieses praktischen Teil ist es , die Hypothese festzustellen,die einer Schlussforderung bestätigt oder widerlegt ist. Meine Hypothese lautet also ,, Sind wirklich die deutschen Äquivalente der tschechischen Partikeln „dost“ und „značně“ „genug“ und „beträchtlich“ ?“

A. Theoretischer Teil

1. Die Partikeln im Tschechischen

Was sind die Partikeln ?

Es sind unflektierbare Wörter, die vor allem in gesprochener als in geschriebener Sprache vorkommen. Sie können nicht allein im Satz stehen, aber oft führen sie den Satz an.

1.1. Praktická mluvnice češtiny

Částicemi se v české lingvistické tradici rozumí velmi různorodá skupina neohebných výrazů se sysématickým významem, která zahrnuje výrazy spojkové a předložkové. S ohledem na svůj sysémantický význam bývají však částice někdy řazeny do jedné skupiny spolu se spojkami a předložkami. Výrazy této skupiny neohebných výrazů se sysémantickým významem bývají nerozlišeně označovány jako partikule¹

Es werden diese Partikelgruppen unterschieden:

- 1.1.1. Modalpartikeln (modální částice)**-sie geben die Wahrscheinlichkeitsstufe des Aussageinhaltes an z.B.: *asi* , *snad* , *nejspíš* , *jistě* , *zajisté* , *možná* , *pravděpodobně*
Budeš doma ? – Snad /Jistě /Asi ano / Nejspíš ne.

Sie kommen häufig in den Aussagesätzen (*On asi půjde s námi*) bzw. in den Entscheidungsfragen vor.(*Máš snad strach ?*)

- 1.1.2. Intensivierungspartikeln (intenzifikační částice)** – sie werden auch

Quantifizierungs-(kvantifikační) oder Messeadverbien (měrová adverbia) gezeichnet. Sie bestimmen genauer die Intensität einer Eigenschaft, die durch Adjektive, Adverbien und manche Verben geäußert wird.

¹ Karlík, Nekula, 1995, S.358

Obtěžoval mě **velice** nepříjemný muž. **Velmi** se bál.

Sie werden nach der Intensität geteilt :

a) **Partikeln, die die Intensität einer Eigenschaft verstärken** – *velmi, velice, hodně, hov.moc, nanejvýš, zcela, docela, víc*

Sie können sich an Komparativ oder Superlativ knüpfen z.B. *mnohem, daleko*

b) **Partikeln die die Intensität einer Eigenschaft abschwächen** – *málo, trochu/ trošku /trošinku / trošičku, poněkud, celkem, kapánek / kapičku²*

1.1.3. Fokuspartikeln (vytýkací částice, fokuzální)

„jsou výrazy, které vytýkají (akcentují) jistý člen výpovědi : *právě, přímo, zrovna, především, obzvlášt, alespoň, přinejmenším*, subst. *ausgerechnet jen, pouze, i, také* aj.“³

wir unterschieden :

a) **restriktive Partikeln**

b) **aditive Partikeln (aditivní částice)** – *také, i, rovněž, (ve spojené s negací)ani*

Die Folge der Betonung kann die Steigerung einer Eigenschaft oder einer Sache sein z.B. *Dnes jsem z toho byl **obzvlášt** unavený.*⁴

„Vytýkající částice jsou spolu s vytčeným výrazem součástí jednoho větného členu, takže jejich přesun ve větě je možný jedině spolu s ostatními výrazy příslušného větného členu.“⁵

*Jen naivní člověk by tomu mohl uvěřit - Tomu by mohl uvěřit **jen naivní** člověk.*

1.1.4. Modifikationspartikeln (modifikační částice, MČ)

Es gibt die Asdrücke wie *přece, jen, ale, klidně, prostě, vlastně, pěkně, taky, teda, copak*, die sog.kommunikative Aussageformen mitbilden.

Sie sind nicht fähig, alleine die Aussagefunktion ohne anderes Ausdrucksmittel (z.B. Intonation) zu bestimmen.

Sie sind für gesprochene Sprache charakteristisch, aber sie gehören primär zu

² vgl.Karlík, Nekula,Rusínová, 1995, S. 359,360

³ Karlík, Nekula,Rusínová, 1995, S. 361

⁴ vgl.Karlík,Nekula,Rusínová, 1995, S. 361

⁵ Karlík,Nekula,Rusínová,1995, S. 361

anderen Wortarten oder Partikeln z.B.:

ale

Spojka : Petr přijel,**ale** Marie zůstala raději doma.

MČ : To jsou **ale** vousy !

Copak

Tázací zájm. : **Co(pak)** jste tam koupila ?

MČ : **Copak** něco říkám ?

klidně

adverbium : Mluv **klidně** !

MČ : **Klidně** mluv

zrovna

vytýkající částice : To musel přijít **zrovna** on ?

MČ : On se tě **zrovna** bude ptát.

vlastně

adjektivum : Byl to jeho **vlastní** bratr.

MČ : Kolik je **vlastně** hodin ?⁶

1.1.5. Antwortpartikeln (odpovědové částice)

Es gibt die Ausdrücke , mit denen wir können , negativ oder positiv auf Entscheidungsfragen antworten

z.B.: *Půjdeš tam dneska ? Ano./Ne. /*

Es ist möglich, auch mit den Modalpartikeln zu antworten z.B.: *jistě , ovšem , samozřejmě , jasně , určitě*

1.1.6. Negationspartikeln (negační částice)

Im Tschechischen wird nur ein Teil des Satzes mit den Negationspartikeln *ne* und *nikoli* negiert z.B.:

*Zaujalo ji **nikoli** /**ne** jeho postavení.*

Der ganze Satz wird mit *ne-* negiert : *Přišel / **Nepřišel.***

Es ist auch möglich die Negation *ne* - mit mehreren Negationsausdrücken im

⁶ vgl. Karlík, Nekula, Rusínová, 1995, S. 362,363

Satz zu kombinieren z.B. mit dem Präfix *ni-*

z.B.: *Nikdy jsem nikomu nic nesliboval.*

1.1.7. Wunschpartikeln (přací , optativní částice)

Zu diesen Partikeln gehören *kěž* und *bodejž* .

Die Stellung der Wunschpartikeln ist immer am Anfang des Satzes und sie drücken Wünsche in sog. Wunschsätzen (tzv. přacích větách) aus z.B.:

Kěž by přišel. Kěž přijde .⁷

1.2. Mluvnice češtiny

„Částice (partikule), nezákladní slovní druh , vyjadřují vztah mluvčího ke sdělované skutečnosti, k adresátovi, k obsahu či členění textu“⁸

Das Kollektiv der Autoren dieses Werks teilen die Partikeln nach Appel, Wertung, Emotionalität und Text in folgender vier Partikelgruppen :

1.2.1. Die Appelpartikeln (částice apelové)

Mit diesen Partikeln wird die Einstellung des Sprechers zum Adresaten und zugleich sein Beziehung zur mitteilenden Wirklichkeit geäußert.

Zu diesen Partikeln gehören :

- a) **Fragepartikeln** (částice tázací ,otázkové) – *což , jakpak , jestlipak , zdalipak*
- b) **Aufforderungspartikeln** (částice žádací) – *at , necht , kdyby*
- c) **Wunschpartikeln** (částice přací) – *aby , at , bodejt , kdyby , kéž*
- d) **überzeugende Partikeln** (částice přesvědčovací) – *opravdu , rozhodně , vážně , vskutku , však , vždyt*
- e) **vergerwisernde Partikeln** (částice ujišťovací) – *doopravdy , fakticky , jistě , opravdu , rozhodně*
- f) **einwende Partikeln** (částice odporovací) – *ale , když , náhodou , přece , vždyt*
- g) **Drohungspartikel** (částice výhružná) – *však*
- h) **Vorhaltungspartikel** (částice vytýkající) – *že*

⁷ vgl. Karlík, Nekula, Rusínová, 199 , S. 361-366

⁸ Komárek, Kořenský, Petr, Veselková a kolektiv, 1986, S. 228

1.2.2. Wertungspartikeln (částice hodnotící)

Sie äußern die wertende Beziehung des Sprechers zum Inhalt des Textes oder seines Teiles.

Zu dieser Partikelgruppe gehören :

- a) **Modalpartikeln** (částice modální) – sie drücken verschiedene Modalstufen.
- b) **vergleichende Partikeln** (srovnávací) – *doslova , jakoby , takříkajíc*
- c) **rektifizierendshinweisende Partikeln** (rektifikačně odkazující) – *tedy , tudíž*
- d) **präsuppositionalwertende Partikeln** (předpokladově hodnotící) - *dokonce , ovšem , pochopitelně , přirozeně , samozřejmě , kupodivu*
- d) **quantitätswertende Partikeln** (měrově hodnotící) – *většinou , celkem , přibližně , zhruba*
- e) **hervorhebende Partikeln** (zdůrazňovací) – *ani , hned , právě , prostě , jen , ještě , zase*
- f) **die emotionalen Partikeln** – sie drücken die emotional Einstellungen des Sprechers zum Inhalt des Textes oder seines Teiles aus z.B.: *bohudíky , díkybohu , naneštěstí , bohužel*
- g) **die textstrukturierenden Partikeln** – sie drücken die Einstellunges Sprechers zur Textstruktur oder zu ihrer Teil aus z.B.: *a , i , inu , no , nu , nuže , tak , tedy*. Sie können auch den Anfang des Textes signalisieren z.B. : *zároveň , přitom , především , jednoduše , popřípadě , prostě*⁹

1.3. Zusammenfassung

Beide „Mluvnice“ teilen die Partikeln im Tschechischen in einigen Subklassen. Ihre Auffassungen sind unterschiedlich. Die „Praktická mluvnice češtiny“ teilt die Partikeln nach ihrer Funktion und formalen Eigenschaften , die „Mluvnice češtiny“ nach Distinktionswesenszügen wie Appel , Wertung, Emotionalität oder Textstruktur.

⁹⁹vgl.Komárek,Kořenský,Petr,Veselková a kolektiv, 1986, S. 230-237

2. Die Partikeln im Deutschen

2.1. Die Bedeutung der Partikeln im Deutschen

„Das Deutsche verfügt eine beträchtliche Zahl von „kleinen Wörtern“, die unflektierbar sind und nicht einfach mit den anderen unflektierbaren Wörtern (den Konjunktionen , Präpositionen , Adverbien , Interjektionen) gleichgesetzt werden können. Solche Wörter werden gewöhnlich Partikeln genannt.“¹⁰

2.2. Der Begriff „Partikel“

Nach Marek Nekula und seiner formaler Definition der Partikeln werden die flektierbaren Ausdrücke z.B. Hilfsverben und die Affixe aus den Partikeln ausgeschlossen und alle unflektierten Wortarten seien als Partikeln zu interpretieren.¹¹

Gerhard Helbig versteht unter den Partikeln alle unflektierbaren d.h. weder konjugierbaren noch deklinierbaren noch komparierbaren Wörter.¹²

2.3. Merkmale der Partikeln

2.3.1. Nach Gerhard Helbig und dem Lexikon deutscher Partikeln haben Partikeln folgende Merkmale :

- 1) „Die Partikeln können keine selbständigen Satzglieder, sondern nur Teile von Satzgliedern sein.“¹³
- 2) Sie können nicht allein in der Satz stehen und die Position vor dem finiten Verb im deutschen Aussagesatz (Hauptsatz) einnehmen¹⁴
- 3) „Sie sind als selbständige Antworten nicht möglich.

Modalwörter antworten auf Satzfragen, Adverbien auf Satzgliedfragen, Partikeln auf überhaupt keine Fragen :“¹⁵

¹⁰ Gerhard Helbig, 1988 , S. 11

¹¹ vgl. Nekula, 1996, S. 2

¹² Gerhard Helbig, 1988, S. 19

¹³ Helbig 1988, S. 21

¹⁴ vgl. Helbig, 1988, S. 22

¹⁵ Helbig, 1988, S. 22,23

Kommt er heute ? (Satzfrage)
Sicher
x Spät
x Ziemlich
x Nur

**Wann kommt er heute ?
(Satzgliedfrage)**
x Sicher
Spät
x Ziemlich
x Nur

4) Sie berühren die Wahrheitswerte von Sätzen nicht.z.B.:

Er hat *eben* das Spiel verloren . (Abtönungspartikel)

Sogar der Arzt konnte ihm nicht helfen. (Gradpartikel)¹⁶

5) Die Partikeln können in den Sätzen, in denen sie stehen, elimiert werden, ohne daß die betreffenden Sätze ungrammatisch werden und ohne daß dabei von der semantischen Information etwas verlorenght.¹⁷

6) „Obwohl die Partikeln eliminierbar sind, modifizieren sie die Äußerung in bestimmter Weise (teils semantisch, teils pragmatisch). „¹⁸

2.3.2. Nach der deutsche Grammatik sind die Merkmale der Partikeln die Unbetontheit (gilt nicht für Grad – und Steigerungspartikeln und nicht für alle Abtönungspartikeln) und die fehlende Erststellenfähigkeit. ¹⁹

2.3.3. Die Grammatik der deutschen Sprache und Marek Nekula befassen sich nicht mit den Merkmalen der Partikeln.

2.3.4. Nach der DUDEN Grammatik „zeichnen sich die Partikeln durch ihre Kürze aus. Typisch ist auch,dass sie in verschiedenen Klassen der Nichtflektierbaren bzw.Partikeln vorkommen können“²⁰

¹⁶ vgl.Helbig, 1988, S. 23

¹⁷ vgl.Helbig, 1988, S. 24

¹⁸ Helbig, 1988, S. 24

¹⁹ vgl.Helbig/Buscha, 2001, S. 425

²⁰ DUDEN 4, 2009, S. 594

2.4. Subklassen der Partikeln

Die Partikeln im Deutschen werden in einigen Subklassen gegliedert. Die Gliederung nach einzelnen Grammatiken ist unterschieden :

2.4.1. Gliederung nach dem Lexikon deutscher Partikeln

Nach Gerhard Helbig werden in der Literatur im allgemeinen folgende Subklassen genannt :

a) Abtönungspartikeln oder Modalpartikeln (manchmal auch Satzpartikeln, Einstellungspartikeln) : *aber, auch, bloß, denn, doch, eben, etwa, halt, ja, schon, vielleicht, wohl, allerdings, immerhin, jedenfalls...*

b) Gradpartikeln (oder Rangierpartikeln) : *auch, ausgerechnet, eben, genau, besonders, gerade, nur, selbst, sogar...*

c) Steigerungspartikeln (oder Intensivfaktoren oder Gradmodifikatoren) : *außerordentlich, etwas, ganz, höchst, sehr, weitaus, ziemlich...*

d) Temporalpartikeln : *erst, noch, schon*

e) Antwortpartikeln (manchmal auch Satzpartikeln) : *ja, nein, doch -eben, doch, genau...*

f) Vergleichspartikeln : *wie, als, denn*

g) Interjektionspartikeln : *ah! nanu! oweh!*

h) Negationspartikeln : *kein, nicht...hen.*

ch) Infinitivpartikel : *zu*²¹

Gerhard Helbig schließt in seinem Werk die **Vergleichs-, Interjektions-, und Temporalpartikeln** aus . Er zählt sie nicht zu den Partikeln.

²¹ vgl. Helbig, 1988, S. 28

2.4.2. Gliederung nach der deutsche Grammatik

Helbig/Buscha unterscheiden folgende Subklassen der Partikeln :

- a) **Abtönungspartikeln (oder Modalpartikeln)** drücken die Stellung des Sprechers zum Satzinhalt aus z.B. : *aber , auch , bloß, denn, doch, eben, etwa, halt, ja , mal, nur , schon , vielleicht , allerdings, immerhin , eigentlich, jedenfalls,überhaupt*
- b) **Gradpartikeln (auch Rangier – oder Fokuspartikeln)** – z.B.: *nur , bloß , ebenfalls , sogar , selbst , gerade , ausgerechnet , erst , schon*
- c) **Steigerungspartikeln (auch Intensivpartikeln oder Gradmodifikatoren)** z.B. : *sehr , höchst , ziemlich , recht , ungewöhnlich*
- d) **Scheinbare Partikeln** (Interjektions-, Antwort-, Temporal-, Negations-, Vergleichspartikeln und Infinitivpartikel) Sie werden nicht in die Klasse der Partikeln eingeordnet.²²

2.4.3. Gliederung nach Marek Nekula

Nach seinem Werk „System der Partikeln im Deutschen und Tschechischen“ werden zu den Partikeln gerechnet :

- a) Interjektionen
- b) Adverbien (Satzadverbien ,Abtönungsähnliche Partikeln)
- c) Konjunktionaladverbien
- d) Modalwörter
- e) Fokuspartikeln
- f) Intensivpartikeln
- g) Antwortpartiken
- h) Negationspartikel(n)
- ch) Konjunktionen vs. Abtönungspartikeln
- i) Präpositionen²³

²² vgl.Helbig/Buscha, 2001, S. 421-424

²³ Marek Nekula, 1996, S. 14-31

2.4.4. Gliederung nach DUDEN Grammatik

- a) **die Gradpartikeln (Steigerungspartikel , Intensitätspartikel)** –sie geben Intensitätsgrad einer Eigenschaft oder eines Sachverhaltes an. z.B. *sehr , wenig , etwas , ganz* ²⁴
- b) **Fokuspartikeln** – „sie markieren den Teil des Satzes mit dem größten Mitteilungswert.“²⁵ z.B : *einzig , nur , sogar , selbst, auch , besonders*
- c) **die Negationspartikel** *nicht* negiert meist den ganzen Satz. ²⁶
- d) **die Abtönungspartikeln (Modalpartikeln)** *nur ,halt , eben , mal , schon , auch , bloß , eigentlich , etwa , nicht , vielleicht , ruhig*²⁷
Sie drücken Einstellungen, Annahmen, Bewertungen und Erwartungen des Sprechers aus.²⁸
- e) **die Gesprächspartikeln** – es werden zu ihnen Gliederungspartikeln und Antwortpartikeln gezählt (*ja , nein , doch , schon*)
- f) **Interjektionen (Ausdruckpartikeln)** – *pfui, hurra , au , uh , ach , oje*
- g) **das Onomatopoetikum** *kikeriki ,wau,wau , wuff,wuff ,bum,bum*“

2.5. Zusammenfassug

Ich habe die einzelnen Subklassen der Partikeln im Deutschen in einer Tabelle zusammengestellt. Die Abtönungs-, und Gradpartikeln werden in allen vier Grammatiken zu den Partikeln gezählt.

Helbig rechnet zu den Partikeln noch Steigerungs-, Antwort -, Infinitiv -, und Negationspartikeln. Nach Helbig/Buscha gibt es nur noch Steigerungspartikeln. Die DUDEN Grammatik rechnet zu ihnen noch Fokus -, Negations -, Gesprächspartikeln und Interjektionen. Nekulas Abgrenzung der Partikeln ist am umfangreichsten. Er rechnet zu den Partikeln auch Adverbien, Konjunktionaladverbien, Intensivpartikeln , Konjunktionen und Präpositionen.

²⁴ vgl.DUDEN 4, 2001, S. 595

²⁵ DUDEN 4, 2001, S. 596

²⁶ vgl.DUDEN 4, 2009, S. 597

²⁷ vgl.DUDEN 4, 2009, S. 598

²⁸ vgl.DUDEN 4, 2001, S. 597

2.5.1. Die Tabelle : Subklassen der Partikeln im Deutschen

Lexikon deutscher Partikeln	deutsche Grammatik	Marek Nekula	DUDEN Grammatik
Abtönungspartikeln	Abtönungspartikeln	Modalwörter	Abtönungspartikeln
Gradpartikeln	Gradpartikeln	---	Gradpartikeln
Steigerungspartikeln	Steigerungspartikeln	Intensivpartikeln	---
Temporalpartikeln	---	---	---
Antwortpartikeln	---	Antwortpartikeln	Antwortpartikeln
Vergleichspartikeln	---	---	---
Interjektionspartikeln	---	Interjektionen	Interjektionen
Negationspartikeln	---	Negationspartikeln	Negationspartikel
Infinitivpartikeln	---	---	---
	---	Fokuspartikeln	Fokuspartikeln
	---	Präpositionen	---
	---	Konjunktionaladverbien	---
	---	Konjunktionen	---
	---		---
			Gesprächspartikeln
			Onomapoetikum

Die Abtönungspartikeln werden bei allen drei Autoren auch als Modalpartikeln bezeichnet. Helbig bezeichnet sie manchmal auch Satz-, oder Einstellungspartikeln.

Nach Nekula „sind APn unter besonderer Berücksichtigung des gesamten Partikelsystems zu untersuchen“ und sie werden in der böhmischen Literatur als „modale Partikeln bezeichnet.“²⁹

Der Begriff **die Gradpartikeln** wird unterschiedlich bezeichnet. Helbig und Buscha nennen diese Gruppe der Partikeln auch Rangierpartikeln. Bei „DUDEN“ werden sie auch als Steigerungs-, oder Intensitätspartikeln genannt.

²⁹ Nekula,1996 , S.

Die Steigerungspartikeln werden als Intensivpartikeln oder Gradmodifikatoren genannt.

Die Antwortpartikeln zählt „DUDEN“ zu den Gesprächspartikeln, andere Grammatiken als selbständige Subklasse.

2.6. Die Steigerungspartikeln

Weil die Partikeln „dost“ und „značně“ in die Gruppe der Steigerungspartikeln gehören, widme ich eine besondere Aufmerksamkeit dieser Gruppe der Partikeln.

Helbig/Buscha nennen sie auch Intensivpartikeln oder Gradmodifikatoren.³⁰ „Sie beziehen sich weder auf den Gesamtsatz noch auf unterschiedliche Bezugsglieder, sondern in der Regel auf Adjektive oder Adjektivadverbien“³¹ z.B.:

Der Schüler ist / arbeitet / *sehr* / *ziemlich* / *recht* / *ungewöhnlich* fließig.

Sie geben den Grad der Eigenschaften an. „Die Stellung der Steigerungspartikeln ist fest – immer vor dem Adjektiv.“³² Sie können stehen :

- a) **nur vor dem Positiv** z.B. *sehr* , *ganz* , *höchst* , *recht* , *so* , *überaus* , *ziemlich*
- b) **nur vor dem Komparativ** – *viel* , *weit*
- c) **vor Positiv und Komparativ** – *etwas*
- d) **vor Komparativ und Superlativ** – *weitaus*³³

Nach der Bedeutung werden unterschieden :

- a) **Intensifikatoren** – sie dienen der Verstärkung der Eigenschaft
sehr , *höchst* , *außerordentlich*
- b) **De- Intensifikatoren** – sie dienen der Abschwächung einer Eigenschaft
ziemlich , *höchst* , *nahezu*

Nach DUDEN Grammatik können sie betont werden. Sie können weggelassen werden , ohne daß der Satz ungrammatisch würde.

Einige Steigerungspartikeln können wir auch steigern :

³⁰ vgl. Helbig/Buscha, 2001, S. 423

³¹ Helbig/Buscha, 2001, S. 425

³² Helbig/Buscha, 2001, S. 423

³³ vgl. Helbig/Buscha, 2001, S. 423

sehr – mehr – am meisten *wenig- weniger – am wenigsten* ³⁴

Nach Marek Nekula werden sie auch als „Partikeln mit semantischen Funktionen“ bezeichnet. Im Deutschen handelt es sich um Ausdrücke wie *sehr*, *ziemlich*, *höchst*, *zutiefst* etc., die die Intensität eines von einem anderen Wort ausgedrückten Inhaltes zu verstärken oder abschwächen vermögen. In der böhmischen Linguistik werden die Ausdrücke wie *velmi*, *značně*, *nanejvýš* etc. als měrově hodnotící partikule (das Maß wertende Partikel), als zesilující výrazy (verstärkende Ausdrücke) oder als Intensifikatoren bezeichnet.³⁵

3. Vergleichung der Partikeln im Deutschen und im Tschechischen

3.1. Die Tabelle : die häufigsten Subklassen der Partikeln im Deutschen und Tschechischen

Partikeln im Tschechischen	Partikeln im Deutschen
modální částice (Modalpartikeln)	Abtönungs-, (Modalpartikeln)
intenzifikační částice (Intensivierungspartikeln)	Steigerungspartikeln Intensivpartikeln
vytýkací částice (Fokuspartikeln)	Fokuspartikeln
Modifikační částice (Modifikationspartikeln)	
odpovědové částice (Antwortpartikeln)	Antwortpartikeln
negační částice (Negationspartikeln)	Negationspartikeln
přací částice (Wunschpartikeln)	
	Gradpartikeln
	Temporalpartikeln
	Vergleichspartikeln
	Interjektionspartikeln
	Infinitivpartikeln

³⁴ vgl. DUDEN 4, 2009, S. 595

³⁵ Nekula, 1996, S. 26

3.2. Zusammenfassung

Aus der Tabelle können wir sehen, dass die Modal-, Steigerungs-, Fokus-, Antwort-, und Negationspartikeln die häufigsten Partikeln im Deutschen und Tschechischen sind. Im Deutschen gibt es noch Grad-, Temporal-, Vergleichs-, Interjektions-, und Infinitivpartikeln.

Nach Nekulas „System der Partikeln“ und „Praktická mluvnice češtiny“ gehören zu den Partikeln auch die Satzadverbien. „Sie können nicht wie ein Satzglied erfragt werden und beziehen sich als Kommentare auf den gesamten Satz.“³⁶ Nach dem Kollektiv der Autoren von „Praktická mluvnice češtiny“ stellen sie eine heterogene Gruppe von Adverbien und Partikeln vor.

³⁶ Nekula, 1996, S. 16

B. Praktischer Teil

Im praktischen Teil meiner Bachelorarbeit arbeite ich mit dem Korpus InterCorp, der ein wichtiger Teil meiner Arbeit bildet.

Ich befasse mich mit den Partikeln „dost“ und „značně“ also mit den Steigerungspartikeln (auch Intensivierungspartikeln) und suche ihre Äquivalente im tschechisch-deutsch Sprachkorpus InterCorp.

Zuerst suche ich aus 300 Zufallsauswahlen im Sprachkorpus 150 Äquivalente von jedem Partikel „dost“ und „značně“.

Meine zweite Aufgabe ist es die gefundenen Äquivalente der beiden Partikeln nach der Anzahl des Vorkommens und der Prozentanteil einzuordnen und der häufigste Äquivalent festzustellen. Ich bin neugierig, ob sich meine Hypothese bestätigt, oder nicht. Ich ordne sie auch nach Abhängigkeit von Adjektiven und Adverbien ein.

Meine weitere Aufgabe ist es die gefundenen Äquivalente der Partikeln „dost“ und „značně“ mit den in den Wörterbüchern gefundenen Gegenwerten in einer Tabelle zu vergleichen.

Das Korpus InterCorp

„Das InterCorp besteht aus parallelen Korpora mehrerer Sprachen. Dieses multilinguale Korpus bildet einen Teil des Projektes „Das Tschechische Nationalkorpus und Korpora anderer Sprachen“.

„Das Ziel des Projektes ist die Erstellung von synchronen Parallelkorpora der tschechischen und jeweils einer anderen Sprache.“³⁷

Wozu dienen die Parallelkorpora ?

„Die Parallelkorpora dienen als Datenquellen für theoretische Studien, studentische Arbeiten, für die Lexikographie, und vor allem auch als Unterstützung für den Fremdsprachenunterricht.“ Sie stehen auch Übersetzern und der breiten Öffentlichkeit zur Verfügung.³⁸

„Das Ziel des Projektes ist die Erstellung von synchronen Parallelkorpora der tschechischen und jeweils einer anderen Sprache.“³⁹

³⁷ <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/?lang=de>

³⁸ vgl. <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/?lang=de>

³⁹ <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/?lang=de>

Das InterCorp ist über drei Schnittstelle zugänglich :

- 1) Schnittstelle Park
- 2) Schnittstelle No Ske
- 3) Schnittstelle Kontext

Alle drei Schnittstellen nützen den sog. Korpusmanager Manatee aus und stellen gleiche Texte vor.

Dank der Schnittstelle Park ist es möglich auch in vorangehender Version des Korpus zu finden.⁴⁰

Ich habe mit den Schnittstellen Park und Kontext gearbeitet. Mit der Schnittstelle Park hat es mir besser gearbeitet als mit der Kontext , weil die Texte viel übersichtlich waren.

„Jede einsprachige Version aller Korpusparallelen fungiert als ein vollwertiges einsprachiges Korpus mit allen gängigen Instrumenten (Filtern, Sortieren, Verteilung...)

Im Unterschied zu Referenzkorpora zeichnet sich das InterCorp durch einen stetigen Zuwachs im Umfang der Paralleltexte und auch in der Anzahl der Sprachen aus.“⁴¹

Im „ **Rozhraní park**“ habe ich folgende Äquivalente der tschechischen Partikeln „dost“ gefunden :

⁴⁰ vgl. <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/?lang=cs>

⁴¹ <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/?lang=de>

1. Tschechische Partikel „dost“ und ihre Äquivalente

Äquivalente „ziemlich“

1.	==Dost== dětinská zábava .	Ziemlich kindisch , wirklich .
2.	Jó , " řekl , " ale dyž vo tom teďkon mluvíte , pracovní náplň je vlastně ==dost== mizerná .	„Tjaaa ,‘ , sagte er , » aber jetzt , wo du mich drauf bringst , finde ich die meisten Arbeitsminuten ziemlich mies .
3.	Fanfára byla tentokrát ==dost== odbytá a hlas zněl zřetelně chladně .	Diesmal hörte sich die Fanfare ziemlich schwunglos an , aber die Stimme klang jetzt ausgesprochen frostig .
4.	==Dost== šílený , co ? "	Ziemlich verrückt , wirklich .
5.	" Zato můj životní styl je ==dost== namáhavý , " zamumlal pro sebe .	Ziemlich verrückt , was ?
6.	Když vstoupil na palubu , bylo jedenáct hodin . Opatrně a ==dost== nejistě vystoupil až ke kormidlu .	Als er auf Deck kam , war es elf Uhr . Vorsichtig und ziemlich unsicher trippelte er bis zum Steuer .
7.	Paolo se zasmál , ale ==dost== vztekle .	Paolo lachte , jedoch ziemlich wütend .
8.	Třetího dne cestující přišli o většinu své útočnosti a leželi natažení ve svém mokrém oblečení , trochu opilí a ==dost== skleslí .	Am dritten Tag hatten die Passagiere ein gut Teil ihrer Angriffslust verloren und lagen in ihren nassen Sachen nur kraftlos da , ein bißchen betrunken und ziemlich mutlos .
9.	Ano , vzpomínám si na tvého bratra , byl to černovlasý mladík s velkýma očima , ==dost== hezký .	Ich erinnere mich gut an deinen Bruder , er war ein Bursche mit schwarzem Haar und großen Augen , ziemlich hübsch .
10.	." Na to , kolik ti je , Kate , jsi ==dost== důvěřivá , " prohlásil chlapec a nedokázal se vyvarovat posměšného tónu , když viděl , jak babička věří těm povídačkám	» Für dein Alter bist du ziemlich leichtgläubig , Kate . «
11.	Lod' byla ==dost== prostorná , měla starý , hlučný a čoudící motor a improvizovanou střechu z plastu na ochranu proti slunci a dešti , který padal několikrát denně jako teplá sprcha .	Ihr Boot war ziemlich groß , wurde von einem altersschwachen Motor angetrieben , der lärmte und qualmte , und besaß ein aus Plastikplanen zusammengestückeltes Dach zum Schutz gegen die Sonne und den Regen , der mehrmals täglich wie eine warme Dusche fiel .
12.	." Jsi ==dost== divná holka ... " povzdychl si Alex a nevěřil ani půlce z toho , co říkala .	» Du bist ziemlich sonderbar...« Alex verstand langsam gar nichts mehr .
13.	." A jak se my ostatní bez vás vrátíme ? " chtěl vědět ==dost== znepokojený Leblanc .	» Und wie sollen wir anderen ohne Sie zurückfahren ? « , wollte Leblanc ziemlich beunruhigt wissen .
14.	Maso , ==dost== připálené , protože nikdo z členů výpravy nebyl dobrý kuchař , vypadalo jako tuňák a chutnalo jako kuře .	Das Fleisch war ziemlich verkohlt , denn von den Expeditionsteilnehmern konnte keiner gut kochen , es war ähnlich faserig wie Thunfisch und schmeckte ein bisschen wie Hühnchen .
15.	Vymyslel ==dost== neobratné schéma pro první setkání , které bývalo zároveň i posledním : měli jsme dohodnutou určitou hodinu , já ve svém nezaměnitelném vozítku pomalíčku objížděla Italské náměstí , dokud jsem	Ich hatte ein ziemlich plumpe System für das erste Treffen ausgearbeitet , das im allgemeinen das einzige blieb : Wir stimmten uns über die Uhrzeit ab , ich fuhr 29 meinem unverkennbaren Gefährt langsam um die Plaza Italia , fing ein

	nezachytila nenápadné znamení , na chvíli jsem zastavila a někdo ke mně rychle přistoupil .	kurzes Zeichen auf , hielt einen Augenblick an , und jemand schlüpfte rasch ins Auto .
16.	Rozhovor , respektive rozepře , byl sice na vysoké úrovni , avšak ==dost== únavný a nestál za to , aby kvůli němu propásla onoho seminaristu .	Ein Gespräch oder , besser , eine Auseinandersetzung auf hohem Niveau , doch ziemlich ermüdend , sie war nicht den Verlust des Seminaristen wert .
17.	Oba duchovní , piaçavský farář i muzejník , se nacházeli ==dost== blízko divadla - v klášteře svatého Benedikta , na stráni nad náměstím Castra Alvese .	Die beiden Hochwürden , der Pfarrer von Piaçava und der Meister Museologe , hielten sich , der eine wie der andere , ziemlich nahe beim Theater auf , in der Abtei São Bento , auf dem Hügel über der Praça Castro Alves .
18.	Eliza pak ze všeho nejdříve navštívila svého syna Luckyho v San Francisku , aby také poznala svá vnoučata , která jí připadala ==dost== ošklivá a nudná , a pak se vydala do exotičtějších míst a naplnila tak konečně svůj osud tulačky .	Als erstes fuhr sie Lucky in San Francisco besuchen und ihre Enkel besichtigen , die sie ziemlich häßlich und langweilig fand , dann reiste sie in exotischere Gegenden und folgte so endlich ihrer Bestimmung als Vagabundin .
19.	Jediné skutečné dobrodružné krátké módy spočívá v tom , že chlap může položit holce ruku na stehno ==dost== vysoko nad kolena , aniž by se dalo říct , že jí sahá pod sukni .	Das einzige wirklich gute Argument für den heraufgerutschten Rocksaum ist , daß ein Mann seine Hand auf den Oberschenkel einer Frau ziemlich weit oberhalb des Knies legen kann , ohne daß ihm gesagt wird , er solle sie wieder auf den Rock legen.
20.	Samozřejmě že dnes je ==dost== nepříjemné jíst v cizí jídelně .	Es ist natürlich ziemlich unangenehm , in einer fremden Küche essen müssen .
21.	To svědčí ==dost== jednoznačně o tom , že tu nejde výlučně po součást vysoce oficiální královské ideologie , ale o ideu , která se jako příběh vyprávěla v rozmanitých souvislostech , a která proto v Egyptě musela mít určitou obecnou vyznačující sílu a musela být obecně rozšířena .	Das spricht ziemlich eindeutig dafür , daß wir es hier nicht ausschließlich mit einem Stück hochoffizieller Königsideologie zu tun haben , sondern mit einer Idee , die man sich in der Form einer Geschichte in vielfältigen Zusammenhängen
22.	Pokud se dalo věřit drbům , jež po čtvrti kolovaly , muselo to být ==dost== mimořádné .	Was , wenn man den Gerüchten glauben wollte , ziemlich außergewöhnlich war.
23.	==Dost== příšerné tituly , k Attimu se nehodí .	Ziemlich furchtbare Titel , zu Atti passen sie auch nicht .
24.	Pan Matrei se rozvázně převlékl v kabině a pak dvacet minut plavali v ==dost== studené vodě.	Herr Matrei zog sich umständlich um in einer Kabine , und dann schwammen sie zwanzig Minuten in einem ziemlich kalten Wasser .
25.	Philippe k ní jednou po těch květnových týdnech přišel a něco od ní chtěl , vystupoval ==dost== arogantně , protože v jeho očích byla jeden z těch nenáviděných luxusních tvorů , ne zrovna kapitalistka , ale děvka kapitalistů.	Philippe war einmal zu ihr gekommen nach dem Ende der Mairevolution und wollte etwas von ihr , er hatte sich ziemlich arrogant aufgeführt , denn für ihn war sie eines dieser verabscheuenswerten Luxusgeschöpfe , nicht gerade eine Kapitalistin , aber doch eine Kapitalistenhure .
26.	Shatzy si pořád prozpěvovala jednu písničku , ==dost== přiblblou , kterou se naučila jako holčička .	Shatzy trällerte immer ein ziemlich blödes Lied vor sich hin , das sie mal als Kind gelernt hatte .
27.	Je to ==dost== překvapující , to mi věřte.	» Es ist ziemlich seltsam , glauben Sie mir.«

28.	Mondinimu přišlo , že je to ==dost== legrační .	Mondini fand das ziemlich amüsan .
29.	A měl boty na tkaničku , hnědé , ==dost== elegantní .	Und er trug braune Schnürschuhe , ziemlich elegant .
30.	Pak se do ringu skutečně vrátil , deset kol s Bradfordem , ==dost== smutná podívaná .	» Er kehrte dann tatsächlich noch einmal in den Ring zurück , zehn Runden gegen Bradford , eine ziemlich traurige Vorstellung . «
31.	„ Teprv navečer je tu živo , teď , k polednímu , je to ==dost== chabý .	» Erst gegen Abend wird es lebhaft , aber jetzt , über Mittag , ist ziemlich Flaute .
32.	Mně to bylo ==dost== trapný .	Mir war das ziemlich peinlich .
33.	Tenkrát jsme měli pečené kohoutky s hranolky , všechno to bylo ==dost== tučné ... "	Brathähnchen gab's mit Pommes frites , ziemlich fettig alles ...«
34.	==Dost== možná bychom na demonstracích v partičce sprostě nadávali komoušům a volali Havel na Hrad , kolovaly by první cigarety , pravda by se zdála opojná jako první doušky z láhve frankovky .	Ziemlich wahrscheinlich , dass ich in einer Clique auf den Demonstrationen gewesen wäre , wir hätten die Kommunisten mit gemeinen Schimpfwörtern bedacht und Havel auf die Burg gerufen , die ersten Zigaretten wären rundgegangen , die Wahrheit wäre berauschend gewesen wie die Schlucke aus einer Flasche Frankovka .
35.	Tak on je zřejmě ==dost== sečtělý v mých dopisech Ireně !	Dann war er wohl ziemlich belesen in meinen Briefen an Irena !
36.	Doktor Čapek na ambulanci si mě ==dost== divně změřil a pravil , jako by ho to moc pobavilo :	In der Ambulanz musterte mich der Herr Doktor Čapek mit einem ziemlich merkwürdigen Blick und sagte , als würde er sich dabei köstlich amüsieren :
37.	==Dost== se motala v pěkně utáhnutých uzlech .	Er verlieb sich ziemlich in dem fest geknoteten Haar .
38.	Leopold Váňa , ==dost== našťvaně , zrovna říkal : " Lexův fotr byl vodjakživa služebník buržoazie , a za to , že ho zav - " a Přema mu skočil do řeči , ještě našťvanějc :	Leopold Váňa sagte gerade , ziemlich eingeschnappt : » Lexas Alter ist immer schon ein Diener der Bourgeoisie gewesen , und dafür , daß er ...« Přema unterbrach ihn noch wütender : » Er hat sich aber dem Widerstand angeschlossen !
39.	" Myslel jsem , že chcete ten román vydat ? A v tom případě v něm musíte ==dost== škrtat .	» Ich dachte , Sie wollen , daß der Roman erscheint " ? In diesem Falle müssen Sie ziemlich viel streichen .

Äquivalent „genug“

40.	Když jste v úzkých , můžete jím signalizovat o pomoc . No , a samozřejmě se jím také můžete utřít , pokud vám po tom všem ještě připadá ==dost== čistý .	Bei Gefahr kann man sein Handtuch als Notsignal schwenken und sich natürlich damit abtrocknen , wenn es dann noch sauber genug ist.
41.	" Proboha jen to ne ! " zděsil se stařec . " Kdepak , Galaxie není ještě ani zdaleka ==dost== bohatá , aby nás mohla uživit .	» Neinnein , um Gottes willen , nein « , rief der Alte aus , » die Galaxis ist noch lange nicht wieder reich genug , um sich uns leisten zu können .
42.	V pestře károvaném saku a ve žlutavých , nápadně úzkých kalhotách vypadal i na Američana ==dost== výstředně .	Sogar als Amerikaner sah er exzentrisch genug aus in seiner buntkarierten Jacke und der gelblichen , auffällig hautengen Hose .
43.	Jen aby skutečně neletěl za slečnou do Říma , pitomý je na to ==dost== .	Hoffentlich flog er nicht nach Rom zu seinem Fräulein , dazu wäre eigentlich genau blöd genug .

44.	Její matka mi to vysvětlila : řekla mi , že žádný muž se necítí ==dost== silným , aby strávil život ochraňováním Rosy před žádostivostí druhých.	Ihre Mutter gab mir die Erklärung dafür . Kein Mann , sagte sie , fühle sich stark genug , sein Leben lang Rosa gegen die Begehrlichkeit der anderen Männer zu verteidigen .
45.	Férula byla zděšená tak ohromnými výdaji a snažila se mu rozmluvit další šílenství : kupování francouzského nábytku , křišťálových lustrů a tureckých kobereců , a argumentovala tím , že přijdou na mizinu a bude se opakovat historie výstředního , nesevdomitého Trueby , který je zplodil , ale Esteban jí dokazoval , že je ==dost== bohatý , aby si mohl takový přepych dovolit , a vyhrožoval jí , že dá všechny dveře okovat stříbrem , bude - li ho dále obtěžovat .	Férula , entsetzt über die Kosten , suchte ihren Bruder daran zu hindern , auch noch französische Möbel , Tränenlüster und türkische Teppiche zu kaufen , mit dem Argument , er werde sich ruinieren und die Geschichte des extravaganten Trueba , ihres Erzeugers , wiederholen , aber Esteban leisten zu können , und drohte ihr , er werde die Türen mit Silber verkleiden lassen , wenn sie nicht aufhöre , ihm dreinzureden .
46.	Svou lakonickou jednoslabičnost odkládal jen tehdy , když ho v jeho tunelu z knih navštívila Alba , což se stávalo ==dost= zřídka .	Nur wenn ihn , selten genug , Alba in seinem Büchertunnel besuchte , ging er aus seiner trappistischen Einsilbigkeit heraus.
47.	„Na to tě ==dost== nemiluju , Nicolási !“	» Dazu liebe ich dich nicht genug , Nicolas . «
48.	Svou lakonickou jednoslabičnost odkládal jen tehdy , když ho v jeho tunelu z knih navštívila Alba , což se stávalo ==dost== zřídka .	Nur wenn ihn , selten genug , Alba in seinem Büchertunnel besuchte , ging er aus seiner trappistischen Einsilbigkeit heraus .
49.	Ted' jsem usoudila , že už jsem čekala ==dost== dlouho , a v neokázalém soukromém obřadu jsem půdu ze své bývalé zahrádky smísila s venezuelskou zemí , dala jsem jí do květináče a zasadila do ní pomněnku .	Ich entschied nun , daß ich lange genug gewartet hatte , und in einer heimlichen , intimen Zeremonie vermischte ich die Erde aus meinem alten Garten mit venezolanischer , tat sie in einen Blumentopf und pflanzte ein Vergeißmeinnicht hinein .
50.	Kdyby Niveu neznal už od dětství , myslel by si , že se jeho sestřenice vyškolila v tureckém harému , a ačkoli jej zneklidňovala myšlenka , kde se ona ctnostná panna naučila tolika nejrůznějším trikům kurtizán , byl ==dost== chytrý na to , aby se neptal .	Hätte er Nivea nicht seit ihrer Kindheit gekannt , dann hätte er angenommen , sie sei in einem türkischen Serail geschult worden , aber falls es ihn beunruhigte , wie und wo diese Jungfrau all die verschiedenartigen Hetärentricks gelernt hatte , war er klug genug , sie nicht danach zu fragen .
51.	Po dvou třech minutách otálení se dostavil očekávaný záchvěv , po němž následovala pauza , ==dost== dlouhá , aby mě to přinutilo zalapat po dechu , a pak drobný úder o vnitřní stěnu hrudníku.	Nach einigen Minuten trat das erwartete Zittern auf , darauf folgte eine Pause , lang genug für einen tiefen Atemzug , dann ein kleiner Schlag gegen die Innenwand des Brustkastens .
52.	„ Protože pokud si myslíš , že pro tebe nejsem ==dost== dobrá nebo podobně , bude lepší , když to řekneš rovnou .“	» Wenn du nämlich meinst , ich bin nicht geschickt genug für dich , dann ist es besser , du sagst es gleich gradheraus . «
53.	„ Pokud ti dělá starosti tohle ,“ pravil jsem rozzuřeně , „ bude to tím , že já nejsem ==dost== dobrý pro tebe , ať dělám co dělám .“	» Wenn das deine Sorge ist « , sagte ich wütend , » dann wohl deshalb , weil ich für dich nicht tüchtig genug bin , ganz gleich , was ich anstelle .
54.	A já upřímně nechápu , jak to , že každý , kdo zrovna není dítě , každý , kdo je teoreticky ==dost== starý na to , aby	Ich kann , ehrlich gesagt , nicht verstehen , daß jemand , der kein Kind mehr ist , jemand , der theoretisch alt genug ist , zu

	pochopil , co je to smrt , o tom nepřemýšlí stále .	begreifen , was der Tod ist , nicht die ganze Zeit an ihn denkt .
55.	„ To , co stačíme zažít do onoho momentu , je samo o sobě už ==dost== zlé , že mi to dokonale stačí .	» Das , was wir bis zu diesem Zeitpunkt erleben , ist für meine Bedürfnisse schlimm genug .
56.	Protože milencům je chvíle vždycky krátká a žádná cesta jim není ==dost== dlouhá .	Denn Liebespaaren ist die Zeit immer kurz , und kein Pfad ist ihnen lang genug .
57.	Je ==dost== nepříjemné sedět na předním sedadle s robotem a já strašně nerad sedím na sedadle vzadu .	Es ist schon schlimm genug , daß ich die Sache gemeinsam mit dem Roboter durchziehen muß ; aber das noch als zweitrangiger Partner machen zu müssen , wäre mir unerträglich .
58.	Dívky se musely odvrátit , my jsme rozepli poklopce a pomáhali jsme Mahlkovi tím , že jsme rozpouštěli další centimetry ledového příkrovu a navrtali dvě nové díry , které však pořád ještě nebyly ==dost== hluboké .	Die Mädchen mußten sich weg drehen , wir knöpften uns auf und halfen Mahlke , indem wir weitere Zentimeter der Eisdecke auftauten und zwei neue Löcher bohrten , die aber immer noch nicht tief genug waren
59.	„ Myslím , že Daneel je ==dost== silný a ==dost== rychlý , aby vás zadržel , aniž vám ublíží.	» Ich glaube , daß Daneel stark und schnell genug ist , um Sie aufhalten zu können , ohne Sie zu verletzen.
60.	Ještě dva body se mi proto zdají ==dost== významné , abych je v této souvislosti krátce zmínil :	Zwei Punkte scheinen mir daher noch wichtig genug , um in diesem Zusammenhang kurz erwähnt zu werden :
61.	„ To se jistě dostaneš , “ řekla kočka , „ jen když půjdeš ==dost== dlouho . “	" O , das wirst du ganz gewiß , " sagte die Katze , " wen du nur lange genug gehest .
62.	Thébskou teologii těchto desetiletí lze tedy interpretovat jako pokus o naplnění spojovníkového výrazu Amon - Re theologickým obsahem , to znamená jako pokus o vytvoření nějakého pojmu boha , který by byl ==dost== široký , aby pojal všechny amonovské a reovské tradice .	So läßt sich auch die thebanische Theologie dieser Jahrzehnte als der Versuch interpretieren , die Bindestrich - Formel Amun - Re mit theologischem Inhalt zu erfüllen , d. h. einen Gottesbegriff zu entwickeln , der umfassend genug ist , alle Amun - und alle Re - Traditionen in sich aufzunehmen .
63.	Nikdy mu nebudu ==dost== vděčný za to , že mně jako životopisci dovolil vstoupit do svého stínu , jakkoli jsem přitom mohl ztratit duši	Nie werde ich ihm genug dafür danken können , daß er mir Anlaß zu einer ganz verlor .
64.	Alexandr Fleisser a mladý Bardos stáli dole , právě se rozcházeli , pak Alexandra málem něco zasáhlo , co , to ti neřeknu , ale bylo to ==dost== veliké , aby to mohlo někoho zabít .	Alexander Fleisser und der junge Bardos sind unten gestanden , sie waren im Auseinandergehen , dann hätte Alexander beinahe ein Gegenstand getroffen , ich sage dir nicht welcher , er war groß genug , um jemand zu töten .
65.	nevyplaví ==dost== trosečnického zboží - prken a lodních knih ,	genug bleibt - Planken und Bordbücher ,
66.	Nebyl ==dost== unavený .	Er war nicht müde genug .
67.	Řeč mužů , pokud se týkala žen , byla už ==dost== zlá a pochybná ;	Die Sprache der Männer , soweit sie auf die Frauen Anwendung fand , war schon schlimm genug gewesen und bezweifelbar ;
68.	==Dost== často to byla politika , co se nám zajídala , ať už ji měl na povel Manteuffel , nebo za panování našich vedoucích soudruhů	War oft genug ne Politik , die uns mißfiel , ob unter Manteuffel oder während der Herrschaft unserer führenden Genossen .
69.	Svět tam byl ==dost== tajuplně pomíchaný , Gerda zde mohla mezi	Hier war ihr die Welt genug geheimnisvoll zusammengebraut , hier konnte sie

	větnými obludami mrzačit pravdu .	zwischen Satzungeheuern die Wahrheit zum Krüppel machen .
70.	Erichovi samozřejmě nemohla říct , jak hrůzné jí to připadá , je to moc milý člověk , má to už tak ==dost== těžké a nemůže přece za to , že ona není pro nikoho oporou a povzbuzením a že představuje nanejvýš oázu , kterou si vhalucinoval do svého života .	Erich konnte sie es natürlich nicht sagen , wie grauenvoll sie es fand , er war ein so lieber Mensch , er hatte es schon schwierig genug , und was konnte er dafür , daß sie kein Halt war für jemand und kein Antrieb und höchstseine von ihm halluzinierte Oase in seinem Leben.
71.	Naše rodina si vychutnává špatné zprávy , žádné město jí nebylo ==dost== bombardované , žádný počet mrtvých ==dost== velký , vždycky ještě ten počet zvyšovala , ze sta mrtvých udělá tisíc , aby bylo mrazení větší , bahní se a ryje v neštěstí , ale abychom jí nekřivdili , dokonce i vlastní neštěstí přehání , bolesti , které člověk zažil - - -	Unsere Familie genießt die schlechten Nachrichten , es war ihr keine Stadt genug bombardiert , keine Totenzahl zuviel , sie hat sie immer noch erhöht , sie macht aus hundert Toten fast tausend , damit der Schauer größer ist , sie räkelt [sich] und wühlt im Unglück , aber um ihr nicht Unrecht zu tun , selbst ihr eigenes Unglück steigert sie , die Schmerzen , die einer gelittenhat werden.
72.	Ona mu zarývala nehty do zad , ==dost== silně na to , aby je cítil , dostatečně něžně , aby nezanechaly rýhy.	Sie preßte ihm die Fingernägel in den Rücken , fest genug , daß er sie spürte , nicht so fest , daß sie Kratzer hinterließen.
73.	Langlais věděl , že je ==dost== bohatý , aby si mohl vykoupit svobodu .	Langlais wußte , daß er reich genug war , um sich die Freiheit zurückzukaufen .
74.	Nevidím důvod , proč psát knihy , když ne proto , aby si člověk kálel do vlastního hnízda . Náhodou jsem byl svědkem jistých událostí a mimoto znám vydavatele , který je ==dost== velký blázen na to , aby mi umožnil je vyprávět	Ich wüsste keinen anderen Grund , Bücher zu schreiben , als um zu petzen . Ich war zufällig Zeuge einer Reihe von Ereignissen und kenne außerdem einen Verleger , der durchgeknallt genug ist , das zu veröffentlichen .
75.	" Jestliže jejich klient věděl ==dost== , aby mohl čekat tučnou odměnu , pak musel vědět , že Lanigan má pořád spoustu peněz	" Wenn ihr Klient genug wußte , um eine dicke Belohnung zu erwarten , dann mußte der Klient wissen , daß Lanigan immer noch über sehr viel Geld verfügte.
76.	„ Důstojnosti , musím přiznat , že na mě ten páter , černý papeženc , ač tepal každé bludařství , ať luterské , nebo kalvínské , udělal dojem , protože vzdor svému obskurantismu byl ==dost== svobodomyšlný na to , aby si pečetní prsten dal vyzdobit nápisem se slovy toho protestanta , stručným výrokem onoho proslulého učenice Thomase Carlyla ... "	» Hochwürden , ich muß gestehen , daß mir dieser Pater als schwarzer Papist und Anschwärzer jeglicher Irrelire , ob lutherisch oder calvinistisch , dennoch Eindruck gemacht hat , weil er , wenngleich als ausgewiesener Dunkelmann , freimütig genug gewesen ist , seinen Siegelring mit der Inschrift eines Protestanten , mit der knappen Devise des berühmten Gelehrten Thomas Carlyle , zu zieren ...«
77.	" ==Dost== zlé , " řekl Legolas , " ale ještě ne beznadějně , dokud tě máme tady .	" Schlecht genug " , sagte Legolas , " aber noch nicht hoffnungslos , solange wir dich bei uns haben .
78.	Dva muži , už ne zcela mladí , ale zase ==dost== mladí , aby se cítili skvěle ve své kůži , vyšli ze dveří ústavu do mdlého prosincového slunce .	Zwei Männer , jung genug , um sich in ihrer Haut sehr wohl zu fühlen , traten aus der Tür des Instituts hinaus in die fahle Dezember Sonne .

Äquivalent „recht“

79.	V té době už byl ==dost== starý a začínal mít vidiny . Snil o tom, že postupně ztvární všechna řemesla a vytvoří tak vlastní muzeum lidských plastik .	Er war inzwischen schon recht alt geworden und hatte die ersten Künstlerdelirien , er träumte davon, mit seinen Mumien alle Berufe darzustellen und so sein eigenes Museum menschlicher Standbilder aufzubauen .
80.	„ Přisuzujete nám ==dost== složitý záměr , pane Baley .“	» Sie unterstellen uns da ein recht kompliziertes Komplott , Mr. Baley.
81.	„ Je ==dost== inteligentní .“	Er ist ein recht intelligenter Mann .
82.	„ Ano , je to ==dost== zajímavé , domnívám se , že si nyní mohu udělat celkový závěr ze všech údajů .	» Ja , das ist recht interessant , und ich glaube , ich kann aus den einzelnen Daten jetzt ein logisches Ganzes aufbauen . «
83.	Podíval se na Mistra , protože ==dost== dobře nevěděl , co dělat .	Er sah Mondini an , weil er nicht recht wußte , was er tun sollte .
84.	To jsou ==dost== těžko pochopitelné věci , pro normální lidi , jako jsem třeba já , protože je to záhada vyšších myslí , je to zcela jejich věc , těch soukolí génia , schopných grandiózních akrobacií a kolosálních kiksů .	Derartige Dinge sind für gewöhnliche Menschen , wie zum Beispiel für mich , nur recht schwer zu begreifen , weil es um das Geheimnis hochgelehrter Geister geht , etwas , was nur sie selbst angeht , Räderwerke des Genius , fähig zu grandiosen Glanzleistungen und zu kolosalem Unfug .
85.	" To je - " nějak zaváhala , ==dost== dlouho , pak to dokončila , zřejmě kecala : " - to mám za Kočandrlého . "	» Das ist ... « Sie zögerte , recht lange , dann beendete sie den Satz , doch sie log wahrscheinlich : » Das ist wegen Kočandrlé «
86.	" To je ==dost== možné , " řekl Aragorn . " Já si však jistý nejsem .	" Das ist recht wahrscheinlich " , sagte Aragorn , " dennoch bin ich nicht sicher.

Äquivalent „zu“

87.	Když jsem si naléval , řekl jsem : „ A ty schody , jsou ==dost== strmé .	» Und die Treppen hier im Haus « , sagte ich , während ich mich einschenkte , » sie sind zu steil . «
88.	Konečně poslední chlápek napůl vnesl holku do vozu , na který byl podle mého ještě ==dost== mladý , a odjel	Endlich hob ein Mann ein junges Mädchen in einen Wagen , für den er meiner Ansicht nach viel zu jung war , als daß er ihn besitzen konnte , und fuhr davon .
89.	Podívej , pro tebe je přítomnost už ==dost== zlá zátěž , a já bych nechtěla , abys navíc myslil taky na mě , pokusme se raději myslet na Guggi .	Schau doch , die Gegenwart ist schon eine zu schlimme Belastung für dich , ich möchte nicht , daß du auch noch an mich denkst , wir wollen lieber versuchen , an Guggi zu denken .
90.	Jednou řekla ==dost== nevlídně .	Etwas zu unfreundlich sagte sie einmal :
91.	Možná že by měla zavolat Altenwylovy , nebo Goldmannovy , ne , s těmi dvěma něco neklape , to by mohlo být ==dost== ošemetné , listovala a listovala , co třeba Jordanovy nebo Martina a Alexe ...	Vielleicht sollte sie die Altenwyls anrufen oder die Goldmanns , nein da stimmte etwas nicht mehr mit den beiden , das war zu heikel , und sie blätterte und blätterte , die Jordans eventuell oder Martin oder Alex ...

Äquivalent „ganz“

92.	„Já se schovám tady někde poblíž , kde si budu ==dost== jistá , že mě nebudou hledat , a pak uvidím , jak sejít dolů do údolí .	» Ich verstecke mich hier irgendwo , bis ich ganz sicher bin , dass sie nicht mehr nach mir suchen , und dann finde ich schon irgendwie zurück ins Tal .
93.	Jeho slova zněla ==dost== klidně , ale on cítil , že se přestává ovládat .	Seine Worte hatten ganz ruhig geklungen , aber er spürte dahinter eine steigende Hysterie in sich .
94.	Kdyby chtěli vyvolat povstání , mohli to snadno udělat v obchodě s obuví , a přesto ==dost== krotce ustoupili před jediným člověkem , který měl zbraň .	Wenn sie einen Krawall gewollt hätten , hätten sie bei dem Schuhgeschäft einen auslösen können . Und doch zogen sie sich ganz zahm und brav vor einem Mann mit einem Blaster zurück .
95.	Ještě si pamatuji slova , která mi už roky rezavějí na jazyku , a ==dost== dobře poznám slova , která se mi každý den rozplývají na jazyku nebo která stěží dokážu spolknout , stěží ze sebe dokážu vyrazit.	Ich weiß noch die Worte , die rosten , seit vielen Jahren , auf meiner Zunge , und ich weiß die Worte ganz gut , die mir jeden Tag zergehen auf der Zunge oder die ich kaum hinunterchlucken kann , kaum hervorstoßen kann .
96.	Dvakrát s ní udělal pokus narkoanalýzy , který neměl žádné podstatné výsledky , ale Elisabeth to ==dost== zaujalo a po několika dnech jí řekl , že chválaboju neměl nikdy rozumnějšího pacienta a že její problémy , pokud se dají za problémy označit , jsou integrující součástí její osobnosti .	Er machte mit ihr zweimal den Versuch einer Narkoanalyse , die nichts ergab , aber Elisabeth fand es ganz interessant , und nach wenigen Tagen sagte er ihr , er habe gottlob nie einen verständigeren Patienten gehabt , und ihre Probleme , sofern man sie als Probleme bezeichnen könne , seien eben ein integrierender Bestandteil ihrer Person
97.	Philippe řekl , že nemohl celé hodiny dostat spojení a že už byl ==dost== neklidný , a pak mluvili páte přes deváté , že ji právě dnes velmi postrádá , protože dnes ráno se to rozhodlo , nastupuje jako asistent u Luca , který už začíná s přípravnými pracemi k svému novému filmu , a co tomu ona říká.	Philippe sagte , er wäre stundenlang nicht durchgekommen und schon ganz beunruhigt , und dann redeten sie kreuz und quer , er vermisse sie gerade heute sehr , denn heute morgen hatte es sich entschieden , er werde jetzt Assistent bei Luc , der schon anfangs mit den Vorarbeiten zu seinem neuen Film , und was sie nun dazu sage ?
98.	Z té zprávy stejně nebyla ==dost== moudrá , dvašedesátiletý diplomovaný inženýr Bertold Rapatz zastřelil svou třiatřicetiletou ženu dr . Elisabeth Rapatzovou , zřejmě ze žárlivosti , nejdřív jejího milence , kterého se snažila krýt tělem , nějakého Jasla takatak .	Aus dem Bericht war sie nicht ganz klug geworden , der zweiundsechzigjährige Diplomingenieur Bertold Rapatz hatte seine dreiunddreißigjährige Frau Dr. Elisabeth Rapatz erschossen , aus Eifersucht vermutlich , zuerst ihren Liebhaber , vor den sie sich zu werfen versucht hatte , einen gewissen Jaslo soundso .
99.	Byla ==dost== slušná zima	Es war ganz schön kalt .

Äquivalent „etwas“

100.	Indický obchodník a lékař ze Zakázaného království byli ==dost== nervózní a přilepení ke svým sedadlům , ačkoli říkali , že už tuto zkušenost mají za sebou .	Der indische Geschäftsmann und der junge Arzt aus dem Verbotenen Reich klammerten sich etwas nervös an die Armstützen ihrer Sitze , versicherten indes , sie würden das schon kennen .
101.	„ Předpokládám , že se mnou souhlasíš , že to je ==dost== neobvyklá historka , Kate ... ”	» Du wirst sicher zugeben , dass deine Geschichte etwas ungewöhnlich ist , Kate...

Äquivalent „nur“

102.	Dělal to obvykle ==dost== potichu , nicméně byl neúnavněj	Normalerweise machte er das nur leise , aber es war trotzdem nervend.
------	---	--

Äquivalent „sehr“

103.	Je to ==dost== důležité , doktore .	» Es ist sehr wichtig , Doktor .
104.	Řečeno takhle , se to nezdá , ale bylo to ==dost== zábavné .	Hört sich nicht sehr lustig an , war es aber .
105.	Za ním šlo deset Yetiů , kteří i normálně vypadali ==dost== hrůzostrašně a za těchto okolností působili jako obludy , jež vystoupily z té nejhorší noční můry.	Die zehn Yetis , die an sich schon kein sehr erfreuliches Bild abgaben , schienen in ihrer Kampfmontur den Tiefen eines Horrortraums entsprungen.

Äquivalent „so“

106.	Když jsem si naléval , řekl jsem : „ A ty schody , jsou ==dost== strmé .	» Und die Treppen hier im Haus « , sagte ich , während ich mich einschenkte , » sie sind zu steil . «
107.	Konečně poslední chlápek napůl vnesl holku do vozu , na který byl podle mého ještě ==dost== mladý , a odjel	Endlich hob ein Mann ein junges Mädchen in einen Wagen , für den er meiner Ansicht nach viel zu jung war , als daß er ihn besitzen konnte , und fuhr davon
108.	Podívej , pro tebe je přítomnost už ==dost== zlá zátěž , a já bych nechtěla , abys navíc myslil taky na mě , pokusme se raději myslet na Guggi .	Schau doch , die Gegenwart ist schon eine zu schlimme Belastung für dich , ich möchte nicht , daß du auch noch an mich denkst , wir wollen lieber versuchen , an Guggi zu denken.
109.	Jednou řekla ==dost== nevlídně.	Jednou řekla ==dost== nevlídně.
110.	Možná že by měla zavolat Altenwylovy , nebo Goldmannovy , ne , s těmi dvěma něco neklape , to by mohlo být ==dost== ošemetné , listovala a listovala , co třeba Jordanovy nebo Martina a Alexe	Vielleicht sollte sie die Altenwyls anrufen oder die Goldmanns , nein da stimmte etwas nicht mehr mit den beiden , das war zu heikel , und sie blätterte und blätterte , die Jordans eventuell oder Martin oder Alex ...

Äquivalent „viel“

111.	Z hubené , dlouhé malé Matreiové , která se jako děvče nemohla ve Vídni zvláště líbit , udělali Pařížané „ typ “ , který teprve o ==dost== později začal být považován za zajímavý a krásný , proto také měla ve Vídni smůlu , že byla jen oblíbená , ale že ji muži považovali za jakýsi druh neutra.	Aus der dünnen langen kleinen Matrei , die als Mädchen nich besonders Gefallen konnte in Wien , machten die Pariser einen » Typ , der erst viel später Als interessant und schön galt , und darum war es auch ihr Pech gewesen in Wien , nur beliebt zu sein , aber von den Männern als ein Neutrum betrachtet zu werden .
------	--	---

Äquivalent „zuviel“

112.	Naše rodina si vychutnává špatné zprávy , žádné město jí nebylo ==dost== bombardované , žádný počet mrtvých ==dost== velký , vždycky ještě ten počet zvyšovala, ze sta mrtvých udělá tisíc , aby bylo mrazení větší , bahní se a ryje v neštěstí , ale abychom jí nekřivdili , dokonce i vlastní neštěstí přehání , bolesti , které člověk zažil - - -	Unsere Familie genießt die schlechten Nachrichten , es war ihr keine Stadt genug bombardiert , keine Totenzahl zuviel , sie hat sie immer noch erhöht , sie macht aus hundert Toten fast tausend , damit der Schauer größer ist , sie räkelt [sich] und wühlt im Unglück , aber um ihr nicht Unrecht zu tun selbst ihr eigenes Unglück steigert sie , die Schmerzen , die einer gelitten hat , werden
------	--	--

Äquivalent „schon“

113.	Ale jste ==dost== blízko .	» Aber Sie sind schon nahe dran . «
------	----------------------------	--

Äquivalent „verhältnismäßig“

114.	Šlo to ==dost== rychle , ale Klapzubů s dvanácti vesly arci dohnati nemohli.	Sie kamen verhältnismäßig rasch voran , die Klapperzähne mit ihren zwölf Rudern konnten sie allerdings nicht mehr einholen
------	--	---

Äquivalent „heftig“

115.	To víte , my jsme ==dost== pronásledováni byli vždycky ...	Und die Juden wurden schon immer heftig verfolgt ...
------	--	---

Äquivalent „wirklich“

116.	Chápejte , nikdy jsem to nemusel dělat , ale přesto je to ==dost== jednoduché .	“Ich mußte das nie , verstehen Sie ? Aber es ist wirklich einfach .“
------	---	---

Äquivalent „reichlich“

117.	Nebylo snadné přesvědčit jej , že má pověst byla ==dost== bídná , ještě než on se objevil na obzoru , a byla by i nadále , neboť jsem neměla v úmyslu vrátit se někdy k manželovi , ani vzdát se své práce a nezávislosti , které jsou zdejším lidem trnem v oku .	Es war nicht einfach , ihn zu überzeugen , daß mein Ruf schon reichlich angeschlagen gewesen war , bevor er am Horizont erschien , und es auch weiterhin bleiben würde , weil ich nicht daran dachte , zu meinem Mann zurückzugehen oder meine Arbeit und meine Unabhängigkeit aufzugeben , beides Punkte , die hierzulande ziemlich schief angesehen werden .
------	--	---

Äquivalent „einigermaßen“

118.	Moje vzdělávání bylo ==dost== nahodilé , dokud do mého života nevstoupila výjimečná chilská učitelka , slečna Matilde Pinedová , která mě naučila téměř všem důležitým věcem , co znám , kromě zdravého selského rozumu , jež sama postrádala .	Meine Erziehung verlief einigermaßen holperig , bis eine außergewöhnliche chilenische Lehrerin in mein Leben trat , Señorita Matilde Pineda , die mich fast alles Wichtige lehrte , das ich weiß , abgesehen von gesundem Menschenverstand , weil sie den selber nicht hatte .
------	---	---

Kein Äquivalent

119.	Ačkoli byla ==dost== velká tma , dívka poznala vzhled mužů, které viděla v Červené pevnosti. Byli to obávaní válečníci Škorpiona .	Trotz der Dunkelheit hatte Nadia die Männer sofort wiedererkannt , sie sahen aus wie die Männer im Roten Fort , die Skorpionkrieger
120.	Zatímco jsme hovořili o tvé předpokládané depresi , trpěla jsi za zavřenými dveřmi svého pokoje ; porfyrie ti rychle zaplavovala tělo jedem a nikdo z nás nebyl ==dost== bystrý , aby si toho všiml .	Während wir über eine vermeintliche Depression diskutierten , littest du hinter der geschlossenen Tür deines Zimmers ; die Porphyrie vergiftete dich rasch und keiner von uns hatte den Blick , dafür , es zu begreifen .
121.	Po týdnu ponižování jsem pochopila , že na podobnou zkoušku nejsem ==dost== připravena , a stipendia jsem se vzdala , ačkoli bylo jasné , že bez těch peněz nám bude těžko .	Nach einer Woche voller Demütigungen begriff ich , daß ich auf eine solche Prüfung nicht vorbereitet war , und gab auf , wenn wir auch ohne das Geld vom Stipendium sehr in die Klemme geraten würden .
122.	Kéž by byl Willie ==dost== trpělivý a počkal na mne , cesta může být dlouhá, podle Knihy proměn může trvat i sedm let ; v takových podmínkách se dá těžko udržet normální láska , proti našemu intimnímu životu se všechno spiklo , tělo mám unavené a duši nepřítomnou . Willie neví , jak mi ulevit , ani já nevím , co od něho mám chtít , neodvažuje se mi víc přiblížit ze strachu , aby mi nebyl na obtíž , ale zároveň mě nechce nechávat samotnou ; jak znám jeho pragmatickou povahu , určitě by podle něho bylo nejvhodnější dát Paulu do nemocnice a	Wenn nur Willies Geduld ausreicht , um auf mich zu warten , der Weg kann sehr lang sein , vielleicht dauert er die sieben Jahre des I-ching ; es ist schwer , die Liebe unter diesen Bedingungen unversehrt zu erhalten , alles verschwört sich gegen unsere innige Verbundenheit , mein Körper ist müde und meine Seele abwesend , Willie weiß nicht , wie er es mir erleichtern kann , und ich weiß nicht , worum ich ihn bitten soll , er wagt nicht mehr , mir nahezukommen , aus Angst , mir lästig zu fallen , aber gleichzeitig möchte er mich
123.	Nivea del Valle říká , že člověka necharakterizuje jeho rozmnožovací schopnost , což je názor , který zrovna od ní působí ==dost== zvláště , protože sama porodila víc než tucet dětí .	Nivea del Valle sagt , ein menschliches Wesen definiert sich nicht durch seine Fortpflanzungsfähigkeit , was , von ihr ausgesprochen , denn doch wie Ironie klingt , immerhin hat sie über ein Dutzend Kinder zur Welt gebracht.
124.	Dříve těla nekatolíků , ateistů i sebevrahů často končila v roklích nebo v moři , protože nikdo ==dost== dobře nevěděl , co si s nimi počít .	Vorher wußte man nicht , wohin mit den Leichen derer , die im Leben entweder keine Katholiken gewesen waren oder Atheisten und Selbstmörder und die häufig in den Gebirgsschluchten oder im Meer landeten .
125.	Chtěla mě mít neustále nablízku , „ abys nekoketovala s námořníky , " což od ní byl ==dost== krutý žert , protože jsem byla ve věku , kdy má plachost dosahovala takového stupně , že stačil nevinný mužský pohled vržený mým směrem , abych zrudla jako vařený rak .	Sie wollte mich immer um sich haben , » damit du mir nicht mit den Matrosen liebäugelst « , ein grausamer Scherz , denn in dem Alter war ich von so abgrundtiefer Schüchternheit , daß ein unschuldiger männliche Blick in meine Richtung genügte , und ich wurde rot wie ein gekochter Krebs
126.	Byl ==dost== naivní , což bylo v rozporu s jeho reputací člověka obezřetného, obezřetnějšího než kostelní myš , jak o něm tvrdil profesor Udo Knoff , odborník na tradiční kachle a jeho důvěrný nepřítel .	Er besaß diese Naivität , im Gegensatz zu seinem Ruf , klug zu sein - klüger als eine Kirchenmaus , sagte Professor Udo Knoff , ein Kachelspezialist , von ihm , sie waren innige Feinde .
127.	" Ne , je ==dost== daleko odsud , v bezpečí . "	„ Nein . Weit von hier , in Sicherheit .“

128.	Na pláži se jí v plavkách - adamkách podle poslední ==dost== odvážné módy - moc líbil , zlehka mu osahávala svaly na hrudníku a na pažích a byla na ně pyšná , i v novinách atletickou postavu kanonýra z Ipirangy vychvalovali.	Strand hatte sie ihn in der Badehose bewundert - im Badeslip , eine neue und gewagte Mode - , hatte die Muskulatur der Brust und der Arme leicht berührt , die Zeitungen lobten die athletische Natur der Kanone vom » Ipiranga « , und sie war stolz .
129.	Vlastně ==dost== silný vítr , skoro poryvy .	Starke Brise , fast ein Orkan .
130.	„ Trvalo vám ==dost== dlouho , než jste na to přišel , poznamenal Baley suše .	» Sie haben lange gebraucht , um das zu erkennen « , sagte Baley trocken .
131.	Říct , že ho chtěl chránit , není ==dost== výstižné .	Er wollte ihn davor schützen , aber „schützen“ war noch untertrieben.
132.	Pro takový konec ==dost== opuštěný	Seine Verlassenheit reichte für ein solches Ende nicht aus .
133.	Teda , pomyslela jsem si , no podívej se na to , ten profesor má zatracenou pravdu , chci říct , věci se mají přesně takhle , lidi mají domy , ale ve skutečnosti jsou verandami , nevím , jestli to říkám ==dost== jasně , mají domy , ale oni jsou	» Also : Ich habe gedacht , sieh mal einer an , der Professor da hat verdammt recht , ich meine , genauso ist es doch , die Menschen haben zwar Häuser , aber in Wirklichkeit sind sie Veranden , verstehen Sie , sie haben Häuser , sind aber eigentlich -«
134.	„ Nemluvím ==dost== jasně ? “	» Spreche ich nicht deutlich ? «
135.	Když nebudete ==dost== opatrní , vyrazíte i svoje vlastní pravá jména . "	Ihr werdet euren eigenen Namen verraten , wenn ihr nicht vorsichtig seid . "
136.	Když byl hotov , ještě se přesvědčil , zda uzly drží ==dost== pevně	Als er fertig war , überprüfte er seine Arbeit .
137.	Byli ==dost== nebezpeční na to , aby poustevníka přemohli , přestože byl silný	Diese Männer waren gefährlich . Sie konnten auch den riesenhaften Borghese überwältigen .
138.	Argumentoval , že bez pořádného spánku by nebyl ==dost== bystrý na to , aby správně rozhodoval	Ohne eine geruhliche Nacht fühle er sich außerstande , einen klaren Gedanken zu fassen und Entscheidungen zu fällen .

1.1. Besonderheiten

Diese Sätze tragen zwar keinen Äquivalent , aber das Maß wird trotzdem im Deutschen geäußert.

139.	Nicméně nevydržela jsem to dlouho , nebyla jsem ==dost== cynická , abych kázala dětem o socialistické morálce a přitom jim servírovala k večeři kotlety z černého trhu .	Diese Lösung hielt ich nur leider nicht lange durch , denn es gehörte doch eine Menge Zynismus dazu , meine Kinder mit Predigten über sozialistische Moral zu plagen , während ich ihnen zum Abendessen saftige Koteletts vom schwarzen Markt vorsetzte .
140.	." Zato můj životní styl je ==dost== namáhavý , " zamumlal pro sebe .	» Mit meinem Lebensstil scheine ich ja wirklich enorme Schwierigkeiten zu haben « , murmelte er .
141.	V důsledku toho nabralo natáčení ==dost== velké zpoždění , způsobené podivnou až kuriozní okolností : když Caetano nebo Gil nahrávali písničky nebo hovořili o hudbě , bylo všechno v pořádku . Jakmile však začali odpovídat na otázky politického	Was einen beträchtlichen Verzug bei den Aufnahmen hervorrief , wegen der sonderbaren , wenn nicht außergewöhnlichen Verbindung : Während sie die Lieder aufzeichneten oder sich über Musik ausließen , alles gut , doch kaum begannen Caetano und Gil auf von Chancel gestellte politische Fragen

	charakteru , které jim kladl Chancel , aparáty v rukou tajných přestaly fungovat a statická elektřina v ovzduší Divadla Castra Alvese způsobovala ohlušující praskání.	zu antworten , funktionierten die Empfangsgeräte , von den Geheimen bedient , nicht richtig , die Statik der Welt hallte betäubend im » Teatro Castro Alves « wider .
142.	Od případu Kranewitzer se toho v mém nitru ==dost== nepozorovatelně změnilo .	Seit dem Fall Kranewitzer hat sich in mir unmerklich viele s verändert .
143.	Určitě by se tahle Jeanne hned vyptávala a pro Pařížanku , která si dropne sem , dropne tam , by to jistě byl ==dost== velký šok , totiž všechno to , co se mezi Beatrici a Erichem neodehrává , mohla by si ještě myslet , že vídeňská děvčata nejdou s nikým do postele a podobné hlouposti , zatímco šlo prostě jen o to , že se Beatrice nemůže tak přespříliš vyčerpávat .	Gewiß hätte diese Jeanne sofort gefragt , und nach allem , und für eine Pariserin , die irgendwo hinausdroppte , mußte es überdies ein arger Schock sein , was zwischen Beatrix und Erich nicht stattfand , die meinte womöglich , die Wiener Mädchen gingen mit niemandem ins Bett und ähnliche Blödheiten , während es sich doch einfach darum handelte , daß es für Beatrix zu strapaziös war .
144.	Šla k němu Shatzy , a ==dost== dlouho jí trvalo , než se vrátila .	Shatzy ging hin , und es dauerte eine Weile , bis sie zurückkam .
145.	Bylo to také ==dost== směšné , protože v té nemocnici byli samí chlupci a ona tam byla jediná žena	Es war auch ein bißchen zum Lachen , weil da nur Männer lagen , sie war die einzige Frau .
146.	Dříve ne , až prý si trochu odpočnete , abyste byli pro ně ==dost== dobří soupeři .	Aber nicht eher , denn ihr sollt wieder richtig in Form sein damit ihr ebenbürtige Gegner seid .
147..	Chlapci lákali zvláštním a jedinečným kouzlem , na druhé straně pro ně byla typická různá omezení i ==dost== zásadní nevýhody .	Während sie einen besonderen und einmaligen Zauber ausübten , zeigten die Grünschnäbel jedoch unterhaltsame Einschränkungen und ernsthafte Schwierigkeiten .
148..	Celé to bylo ==dost== příšerné	Es war haarsträubend .
149.	Ať to tedy s tebou dopadne jak chce , jako s otcem nebo jako s těmi ostatními , ==dost== těžko si budeš moct namlouvat , že vyhráváš , a nevím , co je horší , vím ovšem , že oba způsoby ti poskytnou ==dost== důvodů k tomu , aby sis přála aspoň na chvíli přejít na ten druhý .	Wie es auch ausgeht , so wie bei meinem Vater oder wie bei den anderen , du wirst kaum je das Gefühl haben können , du habest das bessere Los gezogen . Welcher Weg der schlimmere ist , weiß ich nicht , aber ich weiß , jeder ist so beschaffen , daß man sich wünschen wird , man könne ihn ein Weilchen mit dem an
150.	Myslel jsem ... musí to být ==dost== obstojný místo ...	» Ich dachte nur gerade ... Die scheint gar nicht so übel zu sein...«

1.2. Tabelle 1 - die Vergleichung der deutschen Äquivalente der tschechischen Partikel „dost“ nach der Anzahl des Vorkommens und der Prozentanteil im Sprachkorpus InterCorp

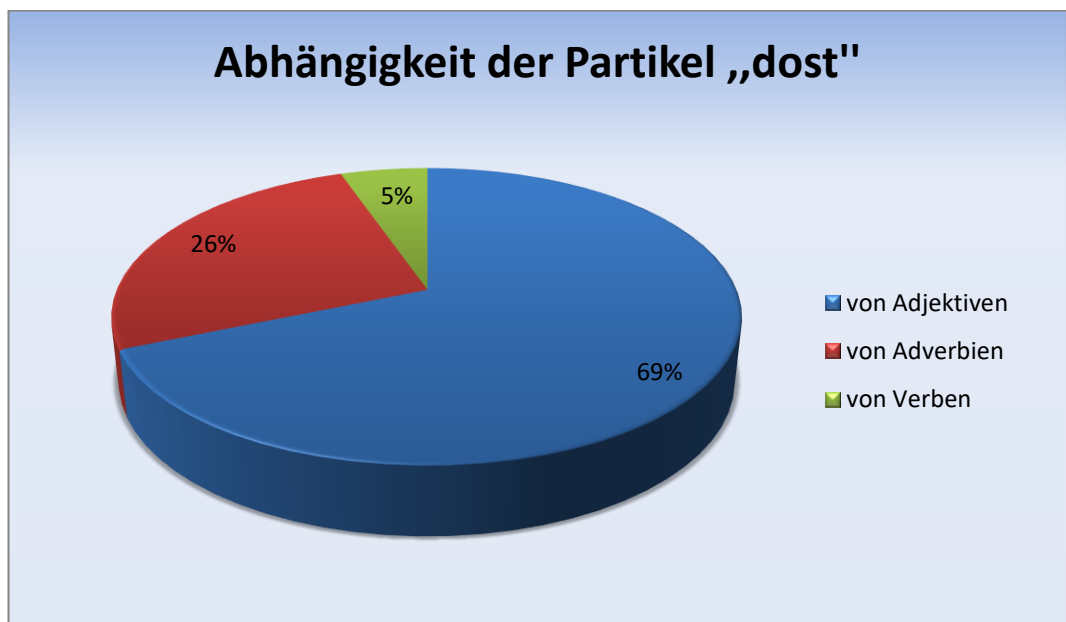
Äquivalent	Anzahl	Prozentanteil
genug	39	23,3%
ziemlich	39	23,3%
Kein Äquivalent	20	20%
Besonderheiten	13	8,6%
ganz	8	5,3%
recht	8	4 %
so	5	3,3%
zu	5	3,3%
etwas	2	1,3%
sehr	3	1,3%
viel	1	0,6%
nur	1	0,6%
schon	1	0,6%
verhältnismäßig	1	0,6%
heftig	1	0,6%
wirklich	1	0,6%
reichlich	1	0,6%
einigermaßen	1	0,6%

1.2.1. Zusammenfassung

Die Tabelle 1 zeigt, dass aus 150 im Sprachkorpus gefundenen Äquivalenten am häufigsten im Deutschen die tschechische Partikel „dost“ mit dem Äquivalent „genug“ und „ziemlich“ geäußert wird - beide haben 23,3% , dann folgt „kein Äquivalent“, der 20% der Anteil gewonnen hat , ganz 5,3% , recht 4 % . Die Äquivalente „so“ und „zu“ machen 3,3% aus , „etwas“ und „sehr“ 1,3%. Der Minimalprozentanteil wird mit den Äquivalenten *viel, nur, schon und verhältnismäßig* geäußert.

Es ist interessant , dass die sog. „Besonderheiten“ 8,6 % der Anteil einnehmen.

1.3. das Diagramm – die Abhängigkeit der Partikeln „dost“ von Adjektiven, Adverbien und von Verben :



1.4. Tabelle 2 - Vergleichung der gefundenen Äquivalenten „dost“ im Sprachkorpus mit den in Wörterbüchern gefundenen Äquivalenten

LINGEA	SIEBENSCHNEIN	VIDIMSKÝ	InterCorp
genug	genug	genug	genug
satt	satt	satt	----
leicht	leicht	----	----
Schluss	Schluss	----	----
----	übergenuq	----	----
----	reichlich	----	----
----	ziemlich	ziemlich	ziemlich
----	----	im geringsten	etwas
----	----	überdrüssiq	sehr
			viel
			nur
			schon
			verhältnismäßig
			heftiq
			ganz
			recht
			so
			zu
			wirklich
			reichlich
			einigermaßen

1.5. Zusammenfassung

das Diagramm (1.3) zeigt , dass aus 150 im Korpus InterCorp gefundenen Partikeln „dost“ werden 68,6% von Adjektiven , 26% von Adverbien und nur 5,3% von Verben abhängig z.B.:

von Adjektiven abhängig :

1.	==Dost== dětinská zábava .	Ziemlich kindisch , wirklich .
2.	Protože milencům je chvíle vždycky krátká a žádná cesta jim není ==dost== dlouhá .	Denn Liebespaaren ist die Zeit immer kurz , und kein Pfad ist ihnen lang genug .

von Adverbien abhängig :

1.	Ale jste ==dost== blízko .	» Aber Sie sind schon nahe dran . «
2.	Podíval se na Mistra , protože ==dost== dobře nevěděl , co dělat .	Er sah Mondini an , weil er nicht recht wußte , was er tun sollte .

von Verben abhängig :

1.	„Na to tě ==dost== nemiluju , Nicolási ! "	» Dazu liebe ich dich nicht genug , Nicolas«
2.	To víte , my jsme ==dost== pronásledováni byli vždycky ...	Und die Juden wurden schon immer heftig verfolgt ...

Tabelle (1.4) – aus der Tabelle geht hervor , dass ich im Sprachkorpus InterCorp 16 Äquivalente der tschechischen Partikel „dost“ gefunden habe .

Es ist auch sichtbar,dass gemeinsamer Äquivalent für alle drei oben genannten Wörterbüchern und für Sprachkorpus „*genug*„ ist. Weiter gibt es „*ziemlich*“,den ich in drei Quellen gefunden habe ausgenommen Wörterbuch LINGEA.

Die Äquivalente „*im geringsten*“ und „*überdrüssig*“ wurden nur im Vidimský gefunden.

2. Tschechische Partikel „značně“ und ihre Äquivalente

Äquivalent „ziemlich“

1.	Měl na sobě značně ošuntělé černé plavky a kolem pasu uvázaný provaz , na němž viselo několik železek se zahnutou špicí , jeho rybářské náčiní .	Er hatte einen ziemlich schäbigen schwarzen Badeanzug an , und an einer Schnur , die er um die Taille gebunden hatte , hingen ein paar Eisenhaken , sein Werkzeug beim Muschelernten .
2.	Ale teď už byl čtvrtek , patrně pátek ráno - při nejmenším se chýlilo k půlnoci - a jeli teď na jih , značně rychle , a nebylo , že by mohl být v neděli večer s vínem na místě .	Aber es war jetzt schon Donnerstag , wahrscheinlich Freitag früh - es mußte mindestens auf Mitternacht gehen - , und sie führen jetzt südlich , ziemlich schnell , und es war aussichtslos , daß er Sonntagabend mit dem Wein an Ort und Stelle sein würde .
3.	teď je odkázán jen na značně vysoký „ fixní plat plus výdaje “	Bemerkt sie nicht die merkwürdige Heiterkeit ihres Vaters , der nun » im Vollbesitz seiner Eleganz « (Lotte H.) den größten Teil des Tages in seinem Büro in der Stadt verbringt , wo er » konferiert « , ganz » Planungschef « , nicht mehr Besitzer , nicht einmal mehr Teilhaber , nur auf ein ziemlich hohes » Fixum plus Spesen « angewiesen .
4.	„ To bude pro nás značně obtížné , Vaše Ctihodnosti . “	» Das ist ziemlich hart , Euer Ehren . «
5.	Tedy , říkat tomuto bezútěšnému hnízdu město bylo značně přehnané .	Das heißt , dieses trostlose Nest als Stadt zu bezeichnen , war eine ziemliche Übertreibung .
6.	Značně zmatený po všem , co prožil , se Dr . Merker nechal odvézt k vojenské nemocnici .	Ziemlich verwirrt von all dem Erlebten ließ sich Dr. Merker zum Military Hospital bringen .
7.	Erna ji znala od vidění z paluby - byla rovněž vdaná , měla dlouhonožného , značně vyschlého muže , který většinou klímal na lehátku , četl vědeckofantastické romány nebo hrál šachy na prosklené verandě .	Erna kannte sie vom Sehen an Deck - sie war ebenfalls verheiratet , hatte einen langbeinigen , ziemlich dünnen Mann , der meist im Liegestuhl döste , Zukunftsromane las oder auf der gläsernen Veranda Schach spielte .
8.	Jména zájmeny , někdy nenápadná , pak zase bombastická nebo značně exotická .	Namen über Namen , manchmal unauffällig dann wieder bombastisch oder ziemlich , exotisch .
9.	Bud' jak bud' , po chvíli se tatínek vrátil , značně popletený , a dozorcí , který ho doprovázel , dal zadarmo lahvičku se zázračným lékem proti hadímu uštknutí , chutnajícím po reveňově šťávě , a řekl jen :	Jedenfalls , nach einer Weile kam mein Vater zurück , ziemlich bedrückt , und er gab dem Wärter , der ihn begleitete , kostenlos das Fläschchen mit dem nach Rhabarbersaft schmeckenden Wundermittel gegen Otternbisse , sagte nur :
10.	Že bersaliéri netráví svůj život jenom v poklusu , ukazovali dva vojáci na stráži před špinavě šedivou budovou novin : stáli rozkročeni , značně nehybně , poměrně lehkou pušku svírali tak podivným hmatem , jako by drželi králíka za uši .	Daß Bersaglieri ihr Leben nicht nur im Laufschrift verbringen , zeigte der Doppelposten vor dem schmutziggrauen Zeitungsgebäude : der stand spreizbeinig da , ziemlich unbewegt , das verhältnismäßig leichte Gewehr in einem so sonderbaren Griff , als hielte er ein Kaninchen an den Ohren .
11.	Válečné ztráty českou historiografii značně postihly .	Die Kriegsverluste hatten die tschechische Historiographie ziemlich getroffen .
12.	Když navýsost spokojený a značně opilý	Als er höchst befriedigt und ziemlich

	lezl do postele , napadlo ho , že snad hledal v nesprávné části příslušného parku nebo v nesprávném parku	besoffen ins Bett kroch , kam ihm der Gedanke , dass er vielleicht im falschen Teil des betreffenden Parks gesucht hatte oder im falschen Park .
13.	Takže se bavíme o značně rozsáhlém časovém rámci , to je pravda .	Wir sprechen also von einem ziemlich ausgedehnten Zeitrahmen , das ist wahr .
14.	Pomoc je oblastí , ve které jsou naše zkušenosti bohužel značně skličující .	Hilfeleistungen sind ein Gebiet , in dem unsere Erfahrungen leider ziemlich deprimierend sind .
15.	A přirozeně - a) i v tom vidím něco proletářského - je značně rozmazlená : i když byla sama dělnice s týdenní mzdou nanejvýš padesát marek , víte , že si ponechala i za války svou starou služebnou - a víte , co jí ta služebná každý den vlastnoručně pekla ? : dvě čerstvé housky , pěkně křupavé , a věřte mi , že se mi na ně někdy sbíhaly sliny v ústech a taktak - i když jsem byla ta , dáma ‘ - že jsem jí neřekla : , Děvenko , dejte mi ukousnout , prosím vás , dejte mi aspoň ukousnout . ‘	Und natürlich , und auch darin sehe ich etwas Proletarisches , ziemlich verwöhnt : wissen Sie , daß sie , selbst Arbeiterin , mit einem Wochenlohn von höchstens fünfzig Mark , ihr altes Dienstmädchen auch während des Krieges gehalten hat - und wissen Sie , was die ihr eigenhändig täglich buk ? : ein paar frische Brötchen , knackfrisch , sage ich Ihnen , so daß mir manchmal das Wasser im Munde zusammenlief und ich - wenn auch ganz die > Dame < - manchmal drauf und dran war , zu sagen : > Kind , lassen Sie mich mal beißen , bitte , lassen Sie mich mal beißen < ; . «
16.	Tvrdím , že finanční trhy jsou vždy reflexivní , a mají - li příležitost , velice značně se od takzvaného rovnovážného stavu odklánějí .	Ich behaupte , dass Finanzmärkte immer reflexiv sind und gelegentlich ziemlich weit vom so genannten Gleichgewicht abweichen können . Mit anderen Worten :

Äquivalent „erheblich“

17.	Po této nepříjemné mezihře , která značně narušila počáteční harmonii , se konečně přešlo k věci : ke třem pořadačům , v nichž byly zřejmě písemnosti týkající se Leni .	Schließlich , nach diesem ärgerlichen Zwischenspiel , das die anfängliche Harmonie erheblich gestört hatte , kam man zur Sache : zu den drei Aktenordnern , die offenbar Lenis Dossier stellten .
18.	Stať , kterou zmiňujete , je skutečně jeho pohledem značně ovlivněna .	Der Aufsatz , den Sie erwähnt haben , ist in der Tat von seiner Ansicht erheblich beeinflusst .
19.	Jeho výkony ve škole v této době značně polevily ;	Seine Leistungen in der Schule ließen in dieser Zeit erheblich nach ;
20.	Opice se tedy musela tímto jediným úkolem zabývat značně dlouho ;	Der Affe muß sich also erhebliche Zeit mit der einer Aufgabe beschäftigt haben ;
21.	Vliv strany a státní zásahy značně zesílily , ačkoli nedošlo k přeměně na plně plánované hospodářství .	Die Einflußnahme der Partei und die Eingriffe des Staates wurden erheblich verstärkt , wengleich keineswegs eine Umstellung auf volle Planwirtschaft erfolgte.
22.	Tato možnost může být ale značně omezena v případě skupin odrůd , u nichž se pro následující rok počítá se snížením zaručeného prahového množství .	Diese Möglichkeit kann bei den Sortengruppen erheblich eingeschränkt sein , für die im nachfolgenden Jahr eine Senkung der Garantieschwelle vorgesehen ist .
23.	Nicméně , s částečným zotavením cen mezi rokem 1999 a OŠ (164 . bod odůvodnění prozatímního nařízení) rumunské dovozy značně vzrostly a podíl na trhu během OŠ dosáhl 2 , 3 % .	Als dagegen die Preise zwischen 1999 und dem UZ teilweise wieder anzogen (Randnummer 164 der vorläufigen Verordnung) , nahmen die Einfuhren aus Rumänien erheblich zu , so dass sie im UZ

		einen Marktanteil von 2,3 % erreichten .
24.	6.5 A konečně , EHSV konstatuje , že větší hospodářský růst by značně napomohl zrychlování nutných reforem .	6.5 Der Ausschuss stellt schließlich fest , dass die notwendige Beschleunigung der Reformen durch ein stärkeres Wirtschaftswachstum erheblich erleichtert würde .
25.	Aby bylo těchto cílů obecně dosaženo , je značně vyšší energetická a látková účinnost v rámci Evropské unie bezpodmínečně nutná .	Das bedeutet für die breite Umsetzung , dass eine erheblich verbesserte Material- und Energieeffizienz innerhalb der europäischen Union unverzichtbar ist .
26.	Je zřejmé , že dostupnost internetu v členských státech Unie je značně rozdílná .	Natürlich gibt es da in den Mitgliedstaaten der Union erhebliche Unterschiede im Internet-Zugang .
27.	Musíme si uvědomit , že někteří místopředsedové jsou značně lepší než ostatní .	Wir müssen erkennen , dass einige Vizepräsidenten erheblich besser sind als andere .
28.	Růst se značně zpomalil , tento rok přechází do vyložené recese .	Das Wachstum hat sich erheblich verlangsamt , bis zu dem Punkt , an dem es sich in diesem Jahr zu einer echten Rezession wandelte .
29.	Z hlediska počtu obyvatel je tato skupina skutečně značně větší než počet obyvatel Pobaltí , které si toto předsednictví stanoví jako prioritu .	Tatsächlich ist die Bevölkerung dieser Volksgruppe erheblich größer als die im Ostseeraum lebende Bevölkerung , die von diesem Ratsvorsitz als Schwerpunktthema eingestuft wurde .
30.	Řekla bych , že za posledních deset let se značně zlepšil přístup k dokumentům a transparentnost .	Ich würde sagen , dass sich der Zugang zu Dokumenten und die Transparenz in den letzten zehn Jahren erheblich verbessert haben .
31.	To značně ohrožuje budoucí omezování daňové zátěže a vede k hromadné likvidaci malých a středních podniků .	Dies gefährdet in erheblichem Maße eine zukünftige Verringerung der Steuerlast und führt so zu einer Liquidierung en masse der kleinen und mittleren Unternehmen .
32.	„ Je dobré vysílat nadále novináře za takovými reportážemi ? “ ptá se rovněž deník s poukazem na kritiku prezidenta republiky adresovanou novinářům , kteří jezdí lovit senzace „ za každou cenu “ a jejichž aféra vyšla „ značně draho “ .	„ Soll man weiterhin Journalisten in solche Krisengebiete schicken ? “ , fragt die Tageszeitung in Anspielung auf die Kritik von Staatspräsident Sarkozy , der Reportern „ eine Jagd nach dem Scoop um jeden Preis “ vorwarf und auf die „ erheblichen Kosten “ verwies , den dieser Fall verursachte .
33.	Když evropské korporace vyvezou výrobu náročnou na objem pracovní síly do nízkonákladových zemí , ale zbytek výrobního procesu ponechají v Evropě , značně tím zkomplikují situaci každému , kdo se snaží hodnotit ekonomiku obrany obchodu .	Wenn europäische Großunternehmen arbeitsintensive Produktionsschritte in Niedriglohnländer auslagern , aber den Rest des Produktionsprozesses in Europa belassen , erschweren sie damit die Bewertung der Wirtschaftlichkeit handelspolitischer Schutzmaßnahmen erheblich .
34.	Po rozšíření záběru příštího kola vyjednávání tak , aby bylo možné využít mnohem širší spektrum ústupků , by vyjednávači měli značně náročnější práci .	Eine Ausweitung des Rahmens der nächsten Verhandlungsrunde , sodass viel mehr als Verhandlungsmasse eingesetzt werden kann , würde den Verhandlungsführer ihre Aufgabe erheblich erschweren .
35.	Po zhroutení Sovětského svazu se Rusko značně zmenšilo teritoriálně (na 76 % rozlohy SSSR) , demograficky (na 50 % populace SSSR) , ekonomicky (na 45 % výkonu SSSR) i co do vojenského personálu (na 33 % ozbrojených sil SSSR) .	Mit dem Ende der Sowjetunion schrumpfte Russland erheblich – territorial (auf 76 % der UdSSR) , demografisch (auf 50 % der Bevölkerung der UdSSR) , wirtschaftlich (auf 45 % des Produktionsausstoßes der UdSSR) und in Bezug auf das militärische Personal (auf 33 % der Streitkräfte der

		UdSSR) .
36.	Navíc se některé nejdůležitější z těchto států značně rozcházejí s USA a mnohdy i s EU v názoru na správný přístup k regionálním konfliktům , zejména na Blízkém východě .	Zudem gibt es zwischen den wichtigsten dieser Staaten und den USA und oft auch der EU erhebliche Meinungsunterschiede hinsichtlich des richtigen Ansatzes für regionale Konflikte , besonders im Nahen Osten .
37.	Je tomu tak proto , že udržitelný musí být rovněž sociální model , jenž se musí postarat o populaci , která dle prognóz v průběhu příštích 20 let značně zestárne , a nesmíme dovolit , aby péče o toto obyvatelstvo nadále spadala výhradně do rukou dobrovolníků z řad žen .	Der Grund dafür ist folgender : Auch das Sozialmodell , das für eine Bevölkerung zu sorgen hat , die in den nächsten 20 Jahren erheblich altern wird , muss nachhaltig sein.
38.	Ve velké části Španělska bude v hospodářském roce 2005 / 06 z důvodu nepříznivých klimatických podmínek značně snížena produkce obilí .	Wegen schwieriger Witterungsbedingungen wird die Getreideerzeugung im Wirtschaftsjahr 2005/06 in einem großen Teil Spaniens erheblich geringer ausfallen .
39.	Jestliže některá dotčená strana odmítne přístup k potřebným informacím nebo jestliže je nepředá během stanovené lhůty nebo jestliže značně brání v přezkumu , pak lze podle článku 18 základního nařízení učinit kladná či záporná konstatování na základě dostupných informací .	Verweigert eine betroffene Partei den Zugang zu den erforderlichen Informationen oder übermittelt sie sie nicht innerhalb der vorgesehenen Fristen oder behindert sie erheblich die Untersuchung , so können gemäß Artikel 18 der Grundverordnung positive oder negative Feststellungen auf der Grundlage der verfügbaren Informationen getroffen werden .
40.	V posledních letech se naše obchodní vztahy značně zintenzivnily , což je samo o sobě velmi dobře , ale neznamená to , že zde nejsou žádné problémy .	Die Handelsbeziehungen haben sich in den letzten Jahren erheblich intensiviert , was an sich sehr positiv ist , aber nicht heißt , dass es keine Probleme gibt .
41.	Přezkoumání výše uvedených činitelů ukazuje , že mezi rokem 2000 a PO se stav výrobního odvětví Společenství značně zhoršil .	Die Untersuchung der vorgenannten Faktoren ergab , dass sich die Lage des Wirtschaftszweigs der Gemeinschaft von 2000 bis zum UZ erheblich verschlechterte .
42.	Takovýto výklad role Komise značně přispívá k byrokracii , kterou mnoho aktérů podílejících se na rámcových programech pro VTR odsuzuje .	Eine solche Auslegung der Rolle der Kommission trägt erheblich zu dem von vielen Beteiligten der FTE-Rahmenprogramme beklagten und als belastend empfundenen bürokratischen Aufwand bei .

Äquivalent „beträchtlich“

43.	Přežívání mrtvých je , jak vidíme , pro pozůstalé spojeno se značně nepřijemnými pocity .	Das Überleben der Toten ist , wie man sieht, für die Hinterbliebenen mit beträchtlichem Unbehagen verbunden .
44.	V tom Lukáš zpozoroval , že proud náhle značně zesílil .	Wie viele Stunden so vergangen waren , hätte wohl niemand von der Reisegesellschaft sagen können , als Lukas bemerkte , daß die Strömung plötzlich wieder beträchtlich zunahm .
45.	Lipsko bylo válkou rovněž značně postiženo , avšak . . . aspoň si to myslím . . . s Drážďany se to nedá srovnat .	Leipzig ist durch den Krieg ebenfalls beträchtlich heimgesucht , aber - das ist wenigstens meine Meinung - mit Dresden läßt es sich nicht vergleichen .
46.	Podporuji zpravodajovo tvrzení , že současný systém DPH , zejména kvůli	Ich unterstütze den Berichterstatter in seiner Aussage , dass das jetzige MwSt-System

	své rostoucí složitosti , nedržel tempo s růstem vnitřního trhu a skutečně znevýhodňuje společnosti i malé a střední podniky , protože značně omezuje jejich konkurenceschopnost .	teilweise aufgrund seiner zunehmenden Komplexität nicht mit der Entwicklung des Binnenmarktes Schritt halten kann und dies zu einer Benachteiligung von Unternehmen und insbesondere von kleinen und mittleren Unternehmen führt , was beträchtliche Auswirkungen auf ihre Wettbewerbsfähigkeit hat .
47.	Značně veliký srbský trh veřejných zakázek se také nyní postupně otevírá pro Evropské dodavatele .	Der beträchtliche serbische Markt für das öffentliche Auftragswesen wird europäischen Bietern ebenso Schritt für Schritt zugänglich gemacht .
48.	Tato opatření mohou značně zvýšit byrokracii a nadměrnou správní zátěž .	Diese Maßnahmen können Bürokratie und den unnötigen Verwaltungsaufwand beträchtlich vergrößern .
49.	Podle mého názoru bylo doposud zastoupení EU a jejích členských států v mnohostranných organizacích , na neformálních schůzkách na nejvyšší úrovni a v mezinárodních režimech roztržštěné , často neúčinné a stále značně proměnlivé .	Ich bin der Meinung , dass die Vertretung der EU und ihrer Mitgliedstaaten in multilateralen Organisationen , informellen Gipfeltreffen und internationalen Regimes fragmentiert und häufig ineffektiv war und immer noch beträchtlich variiert .
50.	Například v některých zemích Evropské unie došlo k hromadnému odchodu kvalifikovaných a kvalitně vzdělaných pracovníků , do nichž členské státy značně investovaly .	So hat es aus einigen Ländern der Europäischen Union eine Abwanderung qualifizierter , gut ausgebildeter Arbeitnehmer gegeben , in die die Mitgliedstaaten beträchtliche Summen investiert haben .
51.	Tentokrát však značně trpí prakticky všechny ekonomiky a bankovní krize je globální .	Dieses Mal leidet praktisch jede Wirtschaft beträchtlich , und die Bankenkrise ist global .
52.	Tuto situaci značně zhoršuje i chabé vymáhání práv duševního vlastnictví, jež brzdí americký vývoz softwaru a zábavy .	Die lasche Durchsetzung der Urheberrechte verschärft das Problem beträchtlich und beeinträchtigt den Export von Software und Unterhaltungsprodukten aus den USA .

Äquivalent „sehr“

53.	Ještě věřil iluzi , že se jeho žena uzdraví alespoň natolik , aby mohli žít společně , byť značně omezeně	Er hielt immer noch die Illusion aufrecht , daß seine Frau sich so weit wieder erholen werde , daß er mit ihr leben kann , wenn auch in sehr begrenztem Maße .
54.	Znala také chlapce , o kterém si Hugh zrovna myslil , že je to pro něho rozhodující vztah , ale po třech týdnech to zas byl někdo jiný , zvykla si na tu stálou změnu a různé komplikace , protože se Hughovy milostné záležitosti někdy překrývaly a ona to musela dávat do pořádku , když změř jeho citů a slibů začala přerůstat Hughovi přes hlavu , a také peněz neměli nazbyt , ačkoliv tenkrát hodně vydělávala , ale Hugh zase nic , a také mladý muž z Brooklynu a pak jiný z Ria byli značně nároční .	Sie kannte auch den boy , von dem Hugh gerade meinte , das sei nun die entscheidende Beziehung für ihn , und dann war es drei Wochen später ein anderer , sie gewöhnte sich an den ständigen Wechsel und einige Komplikationen , weil sich manchmal die Affairen von Hugh überschneiden , die sie dann ins Lot brachte , wenn Hugh das Durcheinander seiner Gefühle und Versprechen über den Kopf wuchs , und mit dem Geld ging es knapp , obwohl sie viel verdiente manchmal , aber Hugh doch wieder nichts und weil einmal ein junger Mann aus Brooklyn und dann wieder einer aus Rio sehr kostspielig waren.

55.	Do tohoto období zjitřeného , prekérního a nejistého vztahu k vlastnímu původu nyní přišla událost , která , viděna zvnějšku , musí zajisté vypadat značně bezvýznamná , ale která přesto měla pro můj další vývoj zásadní důsledky .	In diese Zeit einer empfindlichen , prekären und ungewissen Beziehung zur eigenen Herkunft fiel nun ein Ereignis , das gewiß von außen gesehen sehr unbedeutend erscheinen muß , aber doch für meine weitere Entwicklung eingreifende Folgen hatte .
56.	Ano , prohrál jsem , pokračoval pan Houžva , a mohu vám prozradit , že jsem Cairův podnik nabídl ještě jednomu zájemci , a až mu řeknu , že jste podnik koupil vy , díky známostem s panem Bergrem , bude značně zklamán a - překvapen	„ Ja , ich bin geschlagen “ , fuhr Herr Houžva fort , „ und ich kann Ihnen verraten , daß ich Caires Unternehmen auch noch einem anderen Interessenten angeboten habe , und wenn ich ihm erzählen werde , daß Sie das Unternehmen gekauft haben , dank Ihrer Beziehungen zu Herrn Berger , wird er sehr enttäuscht - und überrascht sein . “
57.	značně velkou kapitolu v písemné historii našeho skrývání by vlastně měla zabírat politika , ale protože mě toto téma tak moc nezajímá , ponechávala jsem je převážně stranou .	Ein sehr großes Kapitel in unserer Versteckgeschichte auf Papier müsste eigentlich die Politik einnehmen , aber da dieses Thema mich persönlich nicht so sehr beschäftigt , habe ich es zu sehr links liegen gelassen .
58.	Katolická církev se sice zpočátku chovala značně zdrženlivě , dlouhou dobu se vyhýbala účasti na mezikonfesních setkáních a v organizacích , protože se bála , že by takto vyjádřila rovnoprávnost s ostatními církvemi a tím se prohřešila proti nároku vlastní víry .	Die katholische Kirche verhielt sich zwar sehr zurückhaltend , vermied lange Zeit die Teilnahme an interkonfessionellen Treffen und Organisationen - aus Sorge , sie würde damit eine Gleichberechtigung mit anderen Kirchen ausdrücken und so gegen den eigenen Glaubensanspruch verstoßen .
59.	Prodělal krátce po sobě dva výslechy , jeden u Bürgela a druhý u Erlangera , zvláště první ho značně vyčerpal , druhý , pravda , netrval dlouho , Erlanger ho jen požádal o nějakou úsluhu , ale oba dohromady byly víc , než může najednou snést , možná že by taková věc byla i pro jiného , třeba pro pana hostinského , příliš .	Er habe zwei Verhöre , kurz nacheinander , durchzumachen gehabt , eines bei Bürgel und das zweite bei Erlanger , besonders das erste habe ihn sehr erschöpft , das zweite allerdings habe nicht lange gedauert . Erlanger habe ihn nur um eine Gefälligkeit gebeten , aber beide zusammen seien mehr , als er auf einmal ertragen könne , vielleicht wäre etwas Derartiges auch für einen anderen , etwa den Herrn Wirt , zuviel .
60.	Po několika týdnech ve značně velkém osluněném akváriu , kdy jsem je co nejvydatněji krmil , aby zdárně vyrostly , objevily se jednoho dne na těle jedné ze dvou největších ryb modré skvrnky a současně s nimi se projevila i odvaha .	Nach einigen Wochen kräftigster Fütterung und gedeihlichen Wachstums in einem sehr großen , sonnigen Aquarium zeigten sich eines Tages an einem der beiden größten Fische die blauen Tupfen und genau gleichzeitig auch der Mut .
61.	Orchestra přestaly být soukromou zábavou knížat a začaly být alespoň zčásti podporovány střední třídou , jejíž zájem o hudbu značně vzrostl .	Orchester sind nicht mehr das Privatvergnügen von Fürsten ; sie werden zumindest zum Teil von einer Mittelklasse unterstützt , deren Interesse an der Musik sehr zunimmt .
62.	Hitler sám žil v této době značně osaměle , s rozmáchlými výdaji i dluhy na daních .	Hitler selbst lebte in dieser Zeit sehr zurückgezogen , mit großspurigen Ausgaben und Steuerschulden .
63.	Především potřebujeme jasnou definici , abychom přesně chápali profily a definice těchto značně odlišných subjektů .	An erster Stelle brauchen wir eine klare Definition , um genau das Profil und die Definitionen dieser sehr unterschiedlichen Körperschaften zu verstehen .
64.	Dle mého názoru je to s ohledem na	Denn das ist eine sehr feste und sehr rigide

	sociální rozmanitost značně fixní a nepružné opatření .	Regelung , was die Frage der sozialen Durchmischung angeht !
65.	Členské státy nemohou být lhostejné k případům extrémní chudoby a musí zajistit , aby nebyl nikdo jednoduše ponechán svému osudu v situacích , které jsou často značně ponižující .	Die Mitgliedstaaten können den Umständen extremer Armut nicht gleichgültig gegenüberstehen und müssen sicherstellen , dass niemand einfach seinem Schicksal überlassen wird in Situationen , die häufig sehr erniedrigend sind .
66.	Aby se pojistily , farmaceutické společnosti často do příbalových letáků zahrnují každý drobný vedlejší účinek , což věci pochopitelně značně komplikuje .	Um sich richtig abzusichern , nehmen Pharmakonzerne oft jede geringe Nebenwirkung in Packungsbeilagen auf , was natürlich die Sache sehr kompliziert .
67.	Všichni jsme obeznámeni s diskusí o tom , co je bezpečná země , a názory na to se v Evropě značně různí .	Nun , wir kennen die Debatte , gerade beim Begriff , was ein sicheres Herkunftsland ist und da gibt es sehr unterschiedliche Auffassungen in Europa .
68.	Má druhá poznámka spočívá v tom , že zpráva o pokroku z tohoto roku je opravdu značně vyvážená .	Meine zweite Anmerkung wäre , dass der diesjährige Bericht in der Tat sehr ausgewogen ist .
69.	V této souvislosti bych chtěla podotknout , že naplňování první digitální dividendy dosud v členských státech postupuje značně odlišným tempem .	In diesem Zusammenhang möchte ich darauf hinweisen , dass die Umsetzung der Digitalen Dividende 1 in den Mitgliedstaaten bislang in sehr unterschiedlicher Geschwindigkeit erfolgt .
70.	Jde ovšem o nástroje značně komplikované - vlastně příliš komplikované na to , aby je většina majitelů domů přijala .	Diese Instrumente sind allerdings sehr anspruchsvoll - zu anspruchsvoll um vom durchschnittlichen Eigenheimbesitzer angenommen zu werden .
71.	Naše návrhy jsou dvojnásobné , jak uvedl pan Lehne , za prvé proto , že podporují nabídku Komise předložit návrh směrnice o evropských soukromých společnostech , která by značně pomohla založit volný pohyb v rámci Evropské unie , a za druhé se snaží pokračovat v oblasti obchodního práva prosazením nové směrnice , v pořadí čtrnácté , která v konečném důsledku nahradí tato ustanovení	Sie unterstützen zum einen das Angebot der Kommission , einen Vorschlag für eine Richtlinie der europäischen Privatgesellschaft zu unterbreiten , die wirklich sehr helfen würde , die Freizügigkeit in der Europäischen Union herzustellen , und zum anderen versuchen sie , auf dem Gebiet des Gesellschaftsrechts Impulse zu verleihen , indem eine neue Richtlinie auf den Weg gebracht wird , die vierzehnte , die schließlich diese Bestimmungen ergänzen könnte .

Äquivalent „so sehr“

72.	Jakkoli tento značně nabubřelý text odpovídal Bärlachovu původnímu plánu , kterým chtěl dost primitivně a naivně Emmenbergera zastrašit - to další se už nějak poddá , říkal si s bohorovnou jistotou starého kriminalisty - , teď si neúplatně přiznával , že se mýlil .	So sehr dieser hochtrabende Text Bärlachs ursprünglichem Plane entsprach , der recht simpel und unbekümmert darauf ausgegangen war , Emmenberger einzuschüchtern - das andere würde sich dann schon irgendwie geben , hatte er mit der fahrlässigen Selbstsicherheit eines alten Kriminalisten gedacht - , so unbestechlich erkannte er nun , daß er sich geirrt hatte .
-----	--	---

Äquivalent „recht“

73.	Bylo už řečeno , že armády můžeme označit jako masy jen ve značně omezeném smyslu .	Es ist gesagt worden , daß man Armeen nur in recht eingeschränktem Sinne als Masse bezeichnen darf .
74.	„ Zní to značně nevěrohodně , to uznáte jistě sám .	„ Das alles klingt recht unglaubwürdig , wie Sie zugeben müssen .
75.	náš spor měl v této chvíli podobu značně odtažitou , protože jeho konkrétní podklad jsme dobře znali a nemuseli si znovu opakovat ;	unser Streit hatte im gegenwärtigen Zeitpunkt eine recht abstrakte Gestalt , weil wir seine konkrete Grundlage genau kannten und sie nicht neuerlich aufs Tapet zu bringen brauchten ;
76.	Když mluvil o experimentu , znělo to značně falešně nebo jako bezvýznamné tlachání .	Wenn er über das Experiment sprach , klang es erst recht falsch oder wie bedeutungsloser Klatsch .
77.	Pokud jde o praní špinavých peněz , máte celkem pravdu , pane Racku : na evropské úrovni se skutečně podařilo dosáhnout několika značně uspokojivých výsledků .	Im Hinblick auf die Geldwäsche haben Sie Recht , Herr Rack : Damit haben wir auf europäischer Ebene recht gute Ergebnisse erzielt .

Äquivalent „zu recht“

78.	Obraz se často vyznačoval nějakou překvapivou inovací , nějakým nebývalým postupem , a mezi námi se pak rozvinula značně vášnivá debata .	Oft wies ein Gemälde eine verblüffende Neuerung auf ; dann kam es zwischen uns zu recht hitzigen Debatten .
-----	--	--

Äquivalent „stark“

79.	Těmito noži byl spáchán zločin , a oba byly primitivní a značně opotřebované .	Mit diesen Messern wurde das Verbrechen begangen , und beide waren primitiv und stark abgenützt .
80.	Konečně dostal pekař s námahou svůj černý klenot z vozu a odtáhl , poněkud shrbený a značně rozzlobený .	Mit Mühe bekam der Bäcker sein schwarzes Juwel endlich aus dem Wagen und zog etwas gebückt und stark verärgert ab . </
81.	Šetření prokázalo , že tvrzení o finančním dopadu antidumpingového cla na jiné hospodářské subjekty , zejména na maloobchod , byla značně přehnaná .	(Die Untersuchung zeigte , dass die Vorbringen in Bezug auf die finanziellen Auswirkungen eines Antidumpingzolls auf bestimmte Wirtschaftsbeteiligte , insbesondere den Einzelhandel , stark übertrieben waren .
82.	Rok co rok vidíme , jak je Oddíl IV rozpočtu co do množství finančních prostředků značně podhodnocen .	Jahr für Jahr geschieht es , dass Einzelplan IV des Haushaltsplans stark unterfinanziert ist .
83.	Námořní doprava v Baltském moři se v posledních letech v důsledku rychlého hospodářského růstu značně zintenzivnila .	Infolge eines sich schnell entwickelnden Wirtschaftswachstums hat der Seeverkehr in der Ostsee stark zugenommen .
84.	Nyní je zřejmé , že výrobci při jednáních o lhůtě a o cílech v oblasti opatření na snížení CO2 pro automobily značně přeháněli , neboť lhůty a cíle byly následně zmírněny .	Es ist mittlerweile offensichtlich , dass die Hersteller stark übertrieben haben , als der Zeitraum und die Ziele für die CO2-Reduktionsmaßnahmen für Pkw verhandelt und abgeschwächt wurden .
85.	Ve skandinávských zemích stejně jako v USA zahraniční konkurence během posledních deseti let značně zesílila .	In den skandinavischen Ländern hat sich die ausländische Konkurrenz genau wie in den USA im letzten Jahrzehnt stark intensiviert .

86.	V současné době jsou vzdělávací zdroje zejména zdroje terciárního (univerzitního) vzdělání v mnoha chudších zemích oproti bohatým státům značně omezené a internet spolu s počítači doposud tento rozdíl prohlubuje .	Momentan sind die Ressourcen im Bildungsbereich – vor allem im tertiären Bereich (Universitäten) – in vielen ärmeren Ländern , im Vergleich zu wohlhabenden Staaten , stark eingeschränkt und insofern haben Internet und Computer diese Unterschiede noch verschärft .
-----	--	--

Äquivalent „deutlich“

87.	Během téhož období také značně poklesla výkonnost fondů investujících do začínajících společností .	Im selben Zeitraum sank die Rendite von Frühphasenfonds ebenfalls deutlich .
88.	Také potřebujeme značně větší investice do lidí , zlepšit úroveň všeobecného vzdělávání a specializované odborné přípravy .	Wir brauchen auch deutlich höhere Investitionen in die Menschen zur Verbesserung der Allgemeinbildung und des Fachwissens .
89.	Evropský audiovizuální průmysl se v posledních letech značně rozvinul a zlepšil a jeho mezinárodní profil se za posledních 20 let změnil , zejména v důsledku technického pokroku .	Die europäische audiovisuelle Industrie hat sich in den letzten Jahren entwickelt und deutlich verbessert , und auch ihr internationales Profil hat sich in den vergangenen 20 Jahren gewandelt , insbesondere aufgrund des technischen Fortschritts .
90.	Díky těmto opatřením počet jednotlivých zvířat , která k tomuto druhu patří - jejichž přežití není ohroženo - značně vzrostl .	Dank dieser Maßnahmen ist die Anzahl der einzelnen zu dieser Art gehörenden Tiere , ein Fortbestand , der nicht vom Aussterben bedroht ist , deutlich gestiegen .
91.	(103) co se konkrétně týče vývoje jednotlivých prodejních cen výrobního odvětví Společenství , šetření ukázalo , že zvýšení průměrných prodejních cen výrobního odvětví Společenství o 5 % mezi r . 1995 a obdobím šetření (IP) se uskutečnilo ve dvou fázích , jedna mezi r . 1995 a 1996 , kdy celý trh zaznamenal celkové zvýšení cen a druhá mezi r . 1997 a 1998 , kdy jenom výrobní odvětví Společenství a ostatní třetí země zvýšily své ceny , zatímco ceny příslušných zemí se značně snížily .	(103) Was die Verkaufspreise des Wirtschaftszweigs der Gemeinschaft im Einzelnen angeht , so ergab die Untersuchung , dass der 5 %ige Anstieg der Durchschnittspreise zwischen 1995 und dem UZ in zwei Schritten erfolgte , und zwar einmal zwischen 1995 und 1996 , als die Preise auf dem Markt generell stiegen , und zum anderen zwischen 1997 und 1998 , als nur die Preise des Wirtschaftszweigs der Gemeinschaft und der anderen Drittländer stiegen , während die Preise der betroffenen Länder deutlich sanken .

Äquivalent „höchst“

92.	Taková strategie by byla mnohem složitější než pouhé uspořádání značně nedokonalých voleb .	Eine derartige Strategie wäre weniger einfach als die bloße Abhaltung höchst mangelhafter Wahlen .
93.	Vezměme si hypotetický příklad plné obchodní liberalizace v textilním průmyslu , která by měla značně asymetrické dopady například při porovnání mezi Švédskem , kde textilní průmysl prakticky neexistuje , a Portugalskem , kde je naopak velmi významný .	Man führe sich das hypothetische Beispiel einer vollen Liberalisierung im Textilbereich vor Augen , die höchst asymmetrische Auswirkungen auf unterschiedliche Länder hätte .

Kein Äquivalent

94.	Literární narážka na tragédii Kapuletů , no prosím , i když představit si Mira v roli Romea je značně nesnadné , nemá latinský profil ani morbidní sebevražedné sklony .	Tragödie der Capulets , immerhin eine literarische Anmerkung , wenn es auch nicht leicht sein mag , sich Miro in der Rolle des Romeo vorzustellen , es fehlen ihm das romanische Profil und der krankhafte Hang zum Selbstmord .
95.	Inspektor Ripoleto v nestabilním člunu , za značně nepříznivých podmínkách a ještě v šoku vyvolaném neurvalým zacházením a urážkami , nepozbyl vlastností vynikajícího policisty , který měl za sebou více než dvacet let služby : zůstal na svém místě , zubožený , nicméně bdělý .	Im labilen Gleichgewicht des Kahns , unter ungünstigen Bedingungen , noch unter dem Eindruck der schlechten Behandlung und der Beleidigungen , legte Kommissar Ripoleto die Kennzeichen eines erstklassigen Forschers mit mehr als zwanzig Jahren Dienst bei der Polizei nicht ab , er hielt sich auf Posten , gebeugt , aber wachsam .
96.	Víte , " řekl jsem po době značně dlouhé , " jsme podmíněni vším , co s námi v životě bylo a co s námi udělali jiní .	Wissen Sie " , fuhr ich nach längere Pause fort , „ wir sind durch alles geformt , was uns je im Leben geschah und was andere mit uns getan haben .
97.	Ježto veškeré medúzy co do pohlaví dělí se na sámečky a na samičky , kormidelnice je značně mrzutá .	Da alle Medusen geschlechtlich in Männchen und Weibchen geschieden sind , ist die Steuermännin ärgerlich .
98.	Prekulila se na bok , dech se jí značně zklidnil .	Sie rollt sich auf die Seite , ihr Atem beruhigt sich .
99.	Někdo ji snad ukradl ? " zvolal Manuel už značně netrpělivě .	Wurde er gestohlen ? « rief Manuel .
100.	Obvykle jsem se tvářila značně útrpně jako že to celé podstupuji výlučně kvůli nim a zhola nic jsem si od toho neslibovala (vím dávno , že pravděpodobnost seznámení s někým použitelným je v barech a hospodách ještě menší než jinde) .	Ich bin meist mit leidender Miene mitgegangen - als würde ich ihnen diesen Gefallen tun wollen - und habe mir nichts davon erwartet (ich weiß schon seit langem , daß man in Bars und Gasthäusern noch weniger brauchbare Männer kennenlernt als woanders) .
101.	Museli dohánět ostatní a tápavě si najít cestu v systému , který se značně lišil od toho , o kterém snili .	Sie mussten aufholen und sich zurechtfinden in einem System , das anders war , als sie es sich erträumt hatten.
102.	V mnoha tradičních společnostech , kde jsou životní volby a možnosti značně omezeny , může západní , individualistické chápání práv působit velice dráždivě .	In vielen traditionsverbundenen Gesellschaften mit eingeschränkten Chancen hinsichtlich persönlicher Lebensplanung , werden unsere westlichen , vom Individualismus geprägten Ansichten über Recht argwöhnisch betrachtet .
103.	Značně mě znepokojovalo , že k tomu dochází právě dnes .	Daß dies ausgerechnet an diesem Abend geschah , war für mich Anlaß zur Sorge , zumal für mich so gut wie feststand - die Art , wie Frau Saito den Kopf hochtrug , schien dies zu bestätigen - , daß die Saitos keine jener altmodischen Familien waren , deren Frauen unterwürfig zu schweigen hatten .

Äquivalent „wesentlich“

104.	Také společný přístup k problémům změny klimatu značně zvýší naše možnosti , jak tyto problémy řešit .	Auch ein gemeinsamer Ansatz im Klimaschutzbereich würde wesentlich bessere Chancen für die Lösung dieser Probleme bieten .
105.	Část potenciálu by ale zřejmě zůstala a jaderný program by bylo možné během několika let znovu vybudovat způsobem , který by druhý útok značně ztěžoval .	Doch würden einige Kapazitäten den Angriff wahrscheinlich überstehen , und das Atomprogramm könnte über mehrere Jahre so wieder aufgebaut werden , dass ein zweiter Angriff wesentlich schwieriger wäre .
106.	Práce v oblasti plurality sdělovacích prostředků již značně pokročily a zveřejnili jsme druhý krok s ukazateli rizik pro pluralitu sdělovacích prostředků .	Bei der Arbeit zum Thema Medienvielfalt sind bereits wesentliche Fortschritte erzielt worden und wir haben den zweiten Arbeitsschritt mit den Risikoindikatoren für Medienvielfalt veröffentlicht .
107.	Blokáda nebyla samozřejmě plně uvolněna , ale situace se značně zlepšila .	Es gibt natürlich keine völlige Auflösung der Blockade , aber eine wesentliche Verbesserung der Situation .

Äquivalent „äußerst“

108.	Značně komplikované scénické poznámky jsem měl v úmyslu upravit tak , aby byly technicky proveditelné	Ich hatte auch vor , die äußerst komplizierten Bühnenanweisungen in technisch machbare , schöne Lösungen zu übersetzen .
------	--	---

Äquivalent „merklich“

109.	V té chvíli totiž polovina pokožky na jeho čele značně poklesla , obočí překrylo oční důlek se skleněným okem , levá polovina čela se opět napjala a posunula hranici jeho tmavých vlasů nejméně o tři až pět centimetrů směrem k temeni hlavy .	In diesem Moment sank die Haut seiner rechten Stirnhälfte merklich herab , die Braue überdeckte die Augenhöhle samt dem Glasauge , die linke Stirnhälfte spannte sich wieder und verschob den Rand seines dunklen Haars um mindestens drei bis fünf Zentimeter zum Scheitel hinauf .
110.	Pan Kra - jiczek značně zpomalil . - Psa krev , verflucht noch einmal , pro koho se lady mám vlastně honit !	Herr Krajiczek war mit seinem Problem , das er unablässig mit sich herumtrug , so beschäftigt , daß er seinen Lauf merklich verlangsamte . Nachdem ihm die anderen drei Läufer aus dem Blickfeld entschwunden waren , sagte er mit einer resignierenden Handbewegung zu sich : » Psa krev « , verflucht noch mal , für wen soll ich mich hier eigentlich abhetzen !
111.	Tam , kde příslušný orgán zjistí , že jakost vymezených vod je značně vyšší než jakost , která by vyplývala z používání hodnot stanovených podle článku 3 a poznámek ve sloupcích G a I přílohy I , smí být četnost vzorkování snížena .	Stellt die zuständige Behörde fest , daß die Qualität der bezeichneten Gewässer merklich über der Qualität liegt , die sich bei Anwendung der gemäß Artikel 3 festgelegten Werte sowie bei Einhaltung der Bemerkungen in den Spalten G und I des Anhangs I ergeben würde , so kann die Häufigkeit der Probenahmen verringert werden .

Äquivalent „weitgehend“

112.	Roku 778 začlenil do své říše i Bavorsko , do té doby značně nezávislé , a kmenového vévodu Tassila III . nechal roku 788 uvěznit v klášteře .	778 gliederte er auch das bis dahin weitgehend selbständige Bayern in sein Reich ein und verbannte den Stammesherzog Tassilo III. in ein Kloster .
------	---	---

Äquivalent „immens“

113.	Rozsah osobní svobody by se takovým zákonem značně zvětšil ;	Durch ein solches Gesetz würde die persönliche Freiheit immens erweitert ;
------	---	---

Äquivalent „steil“

114.	Ceny akcií a dalších rizikových aktiv značně poklesly oproti maximálním hodnotám z konce roku 2007 , avšak stále existuje riziko výrazného poklesu cen .	Die Kurse von Aktien und anderen riskanten Anlagewerten sind gegenüber ihren Höchstständen Ende 2007 steil gefallen , aber es bestehen noch immer erhebliche Kursrisiken .
------	---	---

Äquivalent „ganz“

115.	Měl jsem dojem , jako by se byl zřejmě znenáhla a přece jen značně náhle změnil , to tedy všechno bylo .	Ich hatte den Eindruck , als hätte er sich allmählich und doch ganz plötzlich verändert , das war alles .
116.	Druhou významnou oblastí , ve které jsou naše zásady podobné , ale naše přístupy se značně liší , je oblast změny klimatu .	Ein zweiter wichtiger Punkt , wo wir ähnliche Grundlagen , aber ganz unterschiedliche Zugangsweisen haben , ist der Klimaschutz .
117.	Analytikům , kteří se zaměřovali pouze na ty prvky čínských a jihokorejských zkušeností , jež se slučují s jejich přesvědčením , unikly širší souvislosti , totiž to , že tyto země procházely značně nekonvenčními experimenty .	Analysten , die sich bei ihren Untersuchungen der Entwicklung Chinas oder Südkoreas ausschließlich auf Elemente konzentrierten , die ihren Überzeugungen entsprachen , erkannten oftmals nicht die ganze Geschichte , dass diese Länder nämlich Experimente in ganz andere Richtungen unternahmen .

Äquivalent „ausgesprochen“

118.	Lepší měšťanské vrstvy Vídně ovšem na zveřejnění tohoto názoru reagovaly s odporem a Freud byl od té chvíle značně neoblíbený . “	Diese Behauptung einer kindlichen Sexualität erweckte bei Wiens feinen Bürgern Abscheu und machte Freud ausgesprochen unbeliebt . «
------	--	--

Äquivalent „sichtlich“

119.	Lora byla nehodou značně otřesena , a tak nic nenamítala proti tomu , aby ji Burten uvedl do svého skleněného království .	Lora war sichtlich schockiert von diesem Unfall und hatte nichts dagegen , mit Burten in die gläserne Kanzel des Hochhauses zu fahren .
------	---	--

Äquivalent „bedeutend“

120.	Uvědomil jsem si , že havír je nejméně o deset centimetrů delší než já a rovněž značně tlustší , ale řekl jsem :	Ich stellte fest , daß der Kumpel mindestens zehn Zentimeter länger war als ich und auch bedeutend dicker , aber ich sagte :
------	---	---

Äquivalent „auch“

121.	A tuším , že je značně zlomyslný .	Er scheint auch böswillig zu sein .
------	---	--

Äquivalent „viel zu“

122.	To nemohou změnit ani kapitalisté , i kdyby si to přáli , neboť klesající míra jejich zisku činí jejich vlastní ekonomickou pozici značně nejistou pro nějakou účinnou akci .	Dies kann von den Kapitalisten nicht geändert werden , auch dann nicht , wenn sie eine Änderung wünschen ; denn die fallende Rate ihrer Profite macht ihre eigene ökonomische Lage viel zu unsicher für irgendeine wirksame Handlung .
------	--	---

Äquivalent „viel“

123.	Nazdar , Hermiono , " pozdravila ji na rozdíl od dřívějšíka značně upjatě .	Hallo , Hermine « , sagte Mrs Weasley , viel steifer , als es sonst ihre Art war .
124.	Není tedy divu , že voliči z tohoto obvodu jsou značně rozčileni .	Es überrascht nicht , dass es in den betroffenen Wahlkreisen viel Ärge gibt .

Äquivalent „durchaus“

125.	Samozřejmě je značně důležité , abychom si uvědomili , že dialog mezi Spojenými státy a Evropskou unií probíhá bez přestání , v Transatlantické hospodářské radě však jde o věčné výsledky .	Selbstverständlich ist es durchaus wichtig zu erkennen , dass zwischen den Vereinigten Staaten und der Europäischen Union ein ständiger Dialog stattfindet , doch beim Transatlantischen Wirtschaftsrat geht es eigentlich um Leistungen .
------	---	---

Äquivalent „weit“

126.	Už jsme značně překročili vymezený čas .	Wir haben die Zeit schon weit überschritten .
127.	Podzim už značně pokročil , listí opadalo, cesty prosákly deštěm .	Der Herbst war schon weit fortgeschritten , die Blätter gefallen , die Wege vom Regen aufgeweicht , die Drina gestiegen und trübe und die kahlen Stoppelfelder voll träger Krähen .

Äquivalent „gut“

128.	Společenská situace v císařských říších byla do roku 1918 nicméně značně odlišná od situace v západní Evropě , máme - li tím na mysli Anglii , Francii , Švýcarsko , Belgii a Nizozemí : byl to svět , jehož vůdčí vrstvy se ve své sebezpřetaci zvláště silně identifikovaly se šlechtickým ideálem , stále ovšem ještě živým po celé Evropě ;	Dennoch war bis 1918 die gesellschaftliche Situation in den Kaiserreichen um ein gutes Stück vom westlichen Europa unterschieden , wenn wir England , Frankreich , die Schweiz , Belgien und die Niederlande damit meinen : war eine Welt , die sich besonders deutlich nach dem gleichwohl überall in Europa noch lebendigen adeligen Leitbild in der Selbstbestimmung ihrer Führungsschichten richtete ; die wohl Parlamente kannte , aber nicht das Grundgesetz parlamentarischer Souveränität ; die sich wohl längst der Industrialisierung erschlossen hatte , aber in einem nach Osten hin starken Gefalle ; die den bürgerlichen Mittelstand , das Publikum des westlichen Liberalismus , selbst im hochentwickelten Mitteleuropa in geringerem Maß als im Westen an der politischen Mitbestimmung partizipieren ließ und ihm in Osteuropa kaum vergleichbare Rechte gewährte .
129.	Tchaj - wan , jak všichni víme , je značně vyspělou a stabilní demokracií .	Taiwan verfügt , wie wir alle wissen , über eine gut entwickelte und stabile Demokratie und erfüllt darüber hinaus alle notwendigen technischen Voraussetzungen.

Äquivalent „erbärmlich“

130.	Kožich černého medvěda byl už značně prořídlý , na mnoha místech dočista vypelichaný .	Das schwarze Fell des Baribal-Bären war an vielen Stellen schon erbärmlich schütter , an anderen gänzlich kahl .
------	---	---

Äquivalent „zu“

131.	Musíme omezit šíři pozměňovacích návrhů , z nichž některé podle mého názoru činí tento právní předpis celkově značně nepružným , a začít musíme u otcovské dovolené , která se již jeví velmi vzdálená účelu opatření zaměřeného podstatně na ochranu žen .	Diese Maßnahme muss eindeutig damit verbunden werden , dass der Missbrauch durch Arbeitgeber unterbunden wird und die betreffenden Bereiche der Änderungsanträge sollten eingegrenzt werden - einige dieser Anträge machen diese Rechtsvorschriften meiner Meinung nach insgesamt zu unflexibel - dabei sollten wir mit dem Vaterschaftsurlaub beginnen , der mit einer Maßnahme , die vornehmlich dem Schutz der Frauen dienen soll , nicht sehr viel zu tun hat .
------	--	--

Äquivalent „ausreichend“

132.	Dosáhli jsme řešení v podobě souhlasu s dobrými životními podmínkami zvířat a současného poskytnutí značně dlouhého období , aby se odvětví mohlo novým podmínkám přizpůsobit .	Die erzielte Lösung bestand darin , den Tierschutz zu begünstigen und dem Sektor einen ausreichend langen Zeitraum zu gewähren , um sich anzupassen .
------	--	--

Äquivalent „besonders“

133.	Pocházím z jediného regionu ve Francii , který sousedí se třemi dalšími členskými státy EU a jež je jako volební obvod přeshraničními záležitostmi značně zasažen , a tudíž jsem k těmto problémům velmi vnímavá . . Hranice jsou bezpochyby příliš často překážkou v oblasti každodenního přeshraničního života .	Als jemand , der aus der einzigen Region in Frankreich kommt , die an drei andere Mitgliedstaaten der EU grenzt , der der einen Wahlkreis vertritt , der von grenzüberschreitenden Angelegenheiten besonders betroffen ist , kenne ich diese Probleme sehr gut .
------	---	---

Äquivalent „maßgeblich“

134.	Pane předsedající , dámy a pánové , v posledních 15 letech značně vzrostly přírodní katastrofy a katastrofy způsobené člověkem a jsme svědky jevů , které jsou závažnější a častější , a to téměř ve všech zemích Evropské unie a mají závažné dopady na ekonomiku , infrastrukturu a ekosystémy .	Herr Präsident , meine Damen und Herren , in den letzten 15 Jahren ist die Zahl der Naturkatastrophen und von Menschen verursachten Katastrophen maßgeblich gestiegen , und wir werden Zeugen von Phänomenen , die in Ausmaß und Häufigkeit in fast allen Ländern der Europäischen Union mit schwerwiegenden Konsequenzen für Wirtschaft , Infrastruktur und Ökosysteme zunehmen .
------	---	---

Äquivalent „größtenteils“

135.	Rád bych podotkl , že je značně neopodstatněné , jestliže se zabýváme základními otázkami a nikoli ostatními problémy , v nichž se s panem Leinenem rozcházíme .	Ich sage , größtenteils zu Unrecht , wenn man die großen Dinge ansieht und nicht die anderen Fragen , die Jo Leinen und mich auseinandergebracht haben .
------	---	---

Äquivalent „eher“

136.	Jiný polský list , Gazeta Wyborcza , je , co se týče schopnosti bruselského záchranného plánu pomoci Řecku , značně skeptický .	Die polnischen Kollegen von Gazeta Wyborcza hingegen zeigen sich eher skeptisch , dass das in Brüssel verabschiedete Rettungspaket Griechenland retten könne .
------	--	---

Äquivalent „reichlich“

137.	Přestože na hrudi jejího manžela září medaile , vypadá královna Alžběta II . na titulní straně dnešního The Independent značně zachmuřeně .	Trotz der mit Medaillen bestückten Uniform ihres Ehemannes schaut Queen Elizabeth II. reichlich verdrossen von der Titelseite des heutigen Independent .
------	--	---

Äquivalent „spürbar“

138.	Soudě podle včerejšího dne , nemá k tomu náš značně oslabený ministerský předseda zjevně chuť .	Schaut man sich seinen Auftritt von gestern an , so sieht es nicht wirklich danach aus , als hätte unser spürbar geschwächter Premier besonders viel Lust dazu .
------	--	---

Äquivalent „groß“

139.	Obě situace jsou značně rozdílné .	Es gibt grosze Unterschiede , und in Wirklichkeit hat sich Schottland heute Katalonien und dem Baskenland dahingehend angenähert , dass es jetzt eine nationalistische Partei mit der Parlamentsmehrheit besitzt .
------	---	---

Äquivalent „relativ“

140.	Tyto dvě otázky bývají od sebe často vzdálené , a ve společnosti se zcela jistě najdou elementy , některé bezpochyby i značně silné , které budou v novém uspořádání vidět pouze nevýhody , které jim přinese .	Diese beiden Bereiche sind oft sehr weit voneinander entfernt und einige - relativ mächtige - Teile der Gesellschaft werden sicherlich nur ihre Nachteile in der neuen Situation sehen .
------	--	---

Äquivalent „drastisch“

141.	Další monetární kvantitativní uvolňování už velké změny nevyvolá , pro další fiskální stimul v nejrozvinutějších ekonomikách existuje jen malý prostor a schopnost sanovat finanční instituce , které jsou příliš velké , než aby mohly padnout ale také příliš velké , než aby se daly zachránit , bude značně omezená .	In den meisten entwickelten Ökonomien gibt es wenig Spielraum für weitere Maßnahmen zur Konjunkturbelebung und die Rettungsmöglichkeiten für Finanzinstitutionen , die zu groß sind um sie scheitern zu lassen – aber auch zu groß , um sie zu retten – werden drastisch eingeschränkt sein.
142.	Proto se v důsledku rozpočtových omezení značně snížily zdroje na zaměstnávání pro lidi s postižením .	In Folge strenger Haushaltsdisziplin sind die Beschäftigungsmöglichkeiten für Menschen mit Behinderungen drastisch zurückgegangen .

Äquivalent „ungewöhnlich“

143.	Držet dohromady srnce se srnci jeho druhu je možno jen ve značně velikých ohradách .	Man kann nur in ungewöhnlich großen Gehegen einen Rehbock zusammen mit weiblichen Tieren seiner Art halten .
------	---	---

Äquivalent „in hohem Maße“

144.	Parlament k tomu značně přispěl a bude tak činit i nadále .	Das Parlament hat hierzu in hohem Maße beigetragen und wird es auch weiterhin tun .
------	--	--

Äquivalent „in höchstem Maße“

145.	Zadruhé , současná situace je značně anomální a k &	Zweitens ist die gegenwärtige Situation in höchstem Maße anomal , und es bedarf einiger außergewöhnlicher Maßnahmen , um wieder für Normalität zu sorgen .
------	--	---

2.1 Besonderheiten : das Maß wird in den Sätzen auch trotzdem geäußert, dass sie keine Äquivalente tragen. Deshalb habe ich sie zu den „Besonderheiten“ zugeordnet.

146.	Na setkání s ním se Langdon velice těšil a byl značně zklamaný tím , že se správce neobjevil	Langdon hatte sich von dem abendlichen Treffen mit Saunière sehr viel versprochen . Als der Museumsdirektor nicht erschien , war seine Enttäuschung groß gewesen .
147.	Filosofický relativismus vznikl částečně jako reakce na zjištění filosofů a historiků vědy , že proces uznávání správnosti vědeckých představ obsahuje značně velký subjektivní faktor .	Der philosophische Relativismus geht zum Teil auf die von Philosophen und Wissenschaftshistorikern festgestellte Tatsache zurück , daß der Prozeß der Anerkennung wissenschaftlicher Theorien eine große Portion Subjektivität enthält .
148.	1.7 Připouštíme , že taková změna by nemohla být provedena rychle a musela by být zaváděna značně dlouho .	1.7 Es wird eingeräumt , dass eine solche Änderung nicht rasch eingeführt werden kann , sondern über einen längeren Zeitraum gestreckt werden müsste .
149.	Z mnoha neodkladných problémů týkajících se dětí bych chtěl vyzdvihnout značně vysoký počet odvlčení ;	Lassen Sie mich unter den zahlreichen akuten Problemen , mit denen Kinder konfrontiert sind , die erschreckende Zahl verschwundener Kinder hervorheben ;
150.	Od 80 . let minulého století trhy s finančními službami vykazovaly značně vysoký růst v nejrozsaáhlejších odvětvích globalizovaného trhu , dokonce i pro finanční transakce .	Seit den achtziger Jahren sind die Finanzdienstmärkte die am weitesten globalisierten Teilmärkte und weisen enorme Wachstumsschübe auf , gerade bei Finanztransaktionen .

2.1.die Tabelle 1 : zeigt die Vergleichung der deutschen Äquivalente der tschechischen Partikel „značně“ nach der Anzahl des Vorkommens und der Prozentanteil im Sprachkorpus InterCorp

Äquivalente	Anzahl	Prozentanteil
1. erheblich	26	17,3%
2. sehr	19	12,6%
3. ziemlich	16	10,6%
4. kein Äquivalent	11	7,3%
5. beträchtlich	10	6,6%
6. stark	8	5,3%
7. recht	5	3,3%
8. Besonderheiten	5	3,3%
9. deutlich	5	3,3%
10. wesentlich	4	2,6%
11. ganz	3	2%
12. merklich	3	2%
13. viel	2	1,3%
14. gut	2	1,3%
15. weit	2	1,3%
16. höchst	2	1,3%
17. drastisch	2	1,3%
18. so sehr	1	0,6%
19. äußerst	1	0,6%
20. weitgehend	1	0,6%
21. immens	1	0,6%
22. ausgesprochen	1	0,6%
23. zu recht	1	0,6%
24. sichtlich	1	0,6%
25. bedeutend	1	0,6%
26. viel zu	1	0,6%
27. erbärmlich	1	0,6%
28. durchaus	1	0,6%
29. zu	1	0,6%
30. ausreichend	1	0,6%
31. besonders	1	0,6%
32. maßgeblich	1	0,6%
33. größtenteils	1	0,6%
34. eher	1	0,6%
35. reichlich	1	0,6%
36. spürbar	1	0,6%
37. groß	1	0,6%
38. relativ	1	0,6%
39. ungewöhnlich	1	0,6%
40. in hohem Maße	1	0,6%
41. in höchstem Maße	1	0,6%
42. steil	1	0,6%

2.1.1. Zusammenfassung :

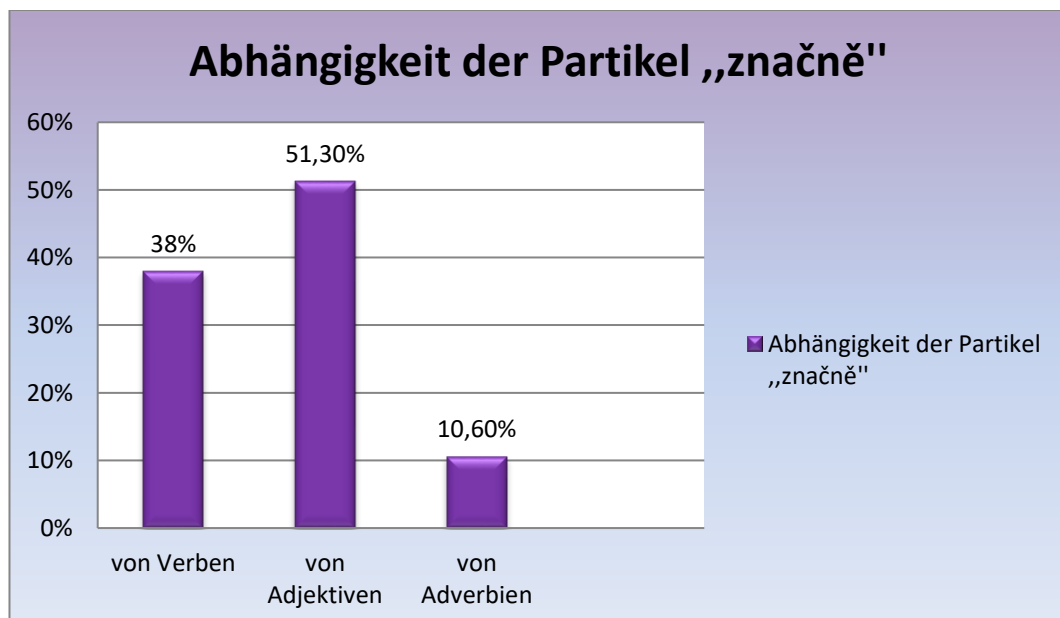
Ich habe die 150 im Sprachkorpus gefundenen Äquivalente der tschechischen Partikel „značně“ in einer Tabelle verglichen. Sie zeigt, dass die tschechische Partikel „značně“ am häufigsten mit dem Äquivalent „erheblich“ geäußert wird- 17,3% , dann folgen die Äquivalente „sehr“ mit 12,6% und „ziemlich“ mit 10,6%.

Auf dem vierten Platz steht „beträchtlich“. „Kein Äquivalent“ wird mit 10 Prozentanteil an Vorkommen im Sprachkorpus InterCorp geäußert.

Weitere Äquivalente haben gewonnen : 5,3% - „stark“ , 3,3% „recht“ , „deutlich“ und die sog. „Besonderheiten“, 2,6% „wesentlich“ , 2% „ganz“ und „merklich“ , „viel“ , „gut“ , „weit“ , „höchst“ und „drastisch“ 1,3%.

Den letzten Platz haben 26 Äquivalente gewonnen wie z.B. „äußerst“ , „weitgehend“ , „immens“ , „ausgesprochen“ jeder Äquivalent hat je 1% ausgemacht.

2.2. das Diagramm – die Abhängigkeit der Partikeln „značně“ von Adjektiven, Adverbien und Verben.



2.3. die Tabelle 2 : Vergleichung der gefundenen Äquivalenten „značně“ im Sprachkorpus mit den in Wörterbüchern gefundenen Äquivalenten

LINGEA	SIEBENSCHNEIN	VIDIMSKÝ	InterCorp
beträchtlich	beträchtlich	beträchtlich	beträchtlich
erheblich	erheblich		erheblich
ansehnlich	ansehnlich		
wesentlich		wesentlich	wesentlich
deutlich			deutlich
merklich		merklich	merklich
	bedeutend	bedeutend	bedeutend
	erkecklich		
	stattlich		
			ziemlich
			sehr
			stark
			recht
			ganz
			viel
			gut
			weit
			höchst
			drastisch
			so sehr
			äußerst
			weitgehend
			immens
			ausgesprochen
			zu recht
			sichtlich
			auch
			viel zu
			viel
			erbärmlich
			durchaus
			zu
			ausreichend
			besonders
			maßgeblich
			größtenteils
			eher
			reichlich
			spürbar
			groß
			relativ
			ungewöhnlich
			in hohem Maße
			in höchstem Maße

2.4. Zusammenfassung :

Das Diagramm (2.2) zeigt, dass aus dem 150 Vorkommen der Partikeln „značně“ 51,3% von Adjektiven, 38% von Verben und nur 10,6% von Adverbien abhängig sind.

Aus der Tabelle (2.3) wird sichtbar, dass der Äquivalent „*beträchtlich*“ nicht nur in den Wörterbüchern vorkommt, sondern auch im Sprachkorpus InterCorp. Weiter gibt es die Äquivalente *erheblich*, *wesentlich*, *deutlich*, *merklich*, *bedeutend*, deren Vorkommen wie im Sprachkorpus, als auch in den Wörterbüchern war. Die Äquivalente *ansehnlich*, *erlecklich*, *stattlich* kommen nur in den Wörterbüchern (in LINGEA und SIEBENSCHEN) vor, *erlecklich* und *stattlich* nur im Tschechisch – Deutsches Wörterbuch von Hugo Siebenschein.

Schlussforderung

Das Ziel meiner Bachelorarbeit war es die Hypothese, die ich am Anfang meiner Arbeit festgestellt habe, zu bestätigen oder widerlegen.

Im Theoretischen Teil der Bachelorarbeit habe ich mit verschiedenen sowohl tschechischen als auch deutschen Grammatiken gearbeitet und eine Menge der grammatischen Materialien analysiert. Die Auffassungen und die Subklassen der Partikeln sind unterschieden z.B. die „Praktická mluvnice češtiny“ teilt die Partikeln nach ihrer Funktion und formalen Eigenschaften, die „Mluvnice češtiny“ nach Distinktionswesenszügen wie Appel, Wertung, Emotionalität oder Textstruktur.

Im praktischen Teil habe ich mit dem tschechisch-deutschen Paralelkorpus InterCorp gearbeitet und zwar mit der Schnittstelle Park, wo ich 150 Äquivalente der tschechischen Partikel *dost* ausgesucht habe. Die weiteren 150 Äquivalente der tschechischen Partikel *značně* habe ich in der Schnittstelle Kontext gefunden.

Ich habe sie nach Vorkommen und Prozentanteil in einer Tabelle geordnet.

Im ersten Fall habe ich aus 150 Vorkommen 16 Äquivalente der Partikeln *dost* gefunden. Die häufigsten Äquivalente waren *genug* und *ziemlich*, beide haben je 23,3% gewonnen.

Im zweiten Fall war der häufigste Äquivalent der Partikel *značně* erheblich – 17,3%, dann folgen *sehr* mit 12,6% und *ziemlich* mit 10,6%. Beträchtlich hat nur 6,6% ausgemacht. In diesem Fall war es schwerer 150 verschiedene Sätzen von ungleichen Autoren zu finden, denn es war nicht so häufiges Vorkommen der Partikeln wie im ersten Fall.

Meine Hypothese wurde im ersten Fall nur zur Hälfte bestätigt. Im zweiten Fall wurde sie wiedergelegt.

Resumé

Cílem mé bakalářské práce bylo potvrdit, nebo vyvrátit hypotézu, kterou jsem na začátku stanovila.

V teoretické části bakalářské práce jsem pracovala s různými jak českými tak německými gramatikami a analyzovala množství gramatického materiálu.

Pojetí a dělení částic bylo různé např. „Praktická mluvnice češtiny“ dělí částice podle jejich funkce a formálních vlastností, Mluvnice Češtiny“ podle distinktivních rysů jako je apel, hodnocení, emocionalita nebo struktura textu.

V praktické části jsem pracovala s česko-německým paralelním korpusem InterCorp a to sice s Rozhraním Park, kde jsem vyhledala 150 ekvivalentů české částice *dost*.

Dalších 150 ekvivalentů částice *značně* jsem našla v Rozhraní Kontext.

Seřadila jsem je podle výskytů a procentuálního podílu do tabulky. Nejčastějšími ekvivalenty byly *genug* a *ziemlich*, oba získali po 23,3%.

Ve druhém případě byl nejčastější ekvivalent částice *značně* *erheblich* – 17,3%, dále následují *sehr* s 12,6% a *ziemlich* s 10,6%. Ekvivalent *betrbächtlich* činil jen 6,6%.

V tomto případě bylo těžší najít 150 různých vět od nesejných autorů, neboť výskyt nebyl tak častý jako v prvním případě u částice *dost*.

Moje hypotéza se potvrdila v prvním případě jen z poloviny. Ve druhém byla vyvrácena.

Literaturverzeichnis

doc.Petr KARLÍK, CSc., Dr.Marek NEKULA , doc.Dr.Zdenka Rusínová , CSc.,
Praktická mluvnice češtiny ,1995, ISBN 80-7106-134-4

Doc.PhDr. Miroslav KOMÁREK , DrSc. , PhDr. Jan KOŘENSKÝ , DrSc. ,prof. PhDr.
Jan PETR , DrSc., čl. koresp. ČSAV (vedoucí autorského kolektivu) , prom. Fil.
Jarmila VESELKOVÁ a kolektiv , *Mluvnice Češtiny* , nakladatelství Academia Praha
1986 , ISBN 21-114-86

DUDEN : *Unentbehrlich für richtiges Deutsch.* 8., überarbeitete Aufl. Berlin:
Dudenverlag, c2009, 1343 s. ISBN 9783411040483.

HELBIG, Gerhard a Joachim BUSCHA .*Deutsche Grammatik , Ein Handbuch für den
Ausländerunterricht* ,Langenscheidt c2001, 654s.ISBN 3468494939

NEKULA Marek , *System der Partikeln im Deutschen und Tschechischen, Unter
besonderer Berücksichtigung der Abtönungspartikeln* , Max Niemeyer Verlag, 1996, xii,
220 s. ISBN 3-484-30355-7

Německo-český, česko-německý velký slovník: [nejen pro překladatele]. 1. vyd. Brno:
LINGEA, 2006, 1451 s. ISBN 8090338178

SIEBENSCHN, Hugo a Eduard BENEŠ. *Česko-německý slovník.* 3. vyd. Praha:
Státní pedagogické nakladatelství, c1983, 778 s. ISBN 80-04-25736-4

Prof.Dr. SIEBENSCHN, Hugo ,*Tschechisch – deutsches Wörterbuch,*
P-Ž, Pädagogischer Staatsverlag Fortuna , Prag 1998

Dr.František VIDIMSKÝ , *NĚMECKO ČESKÝ a ČESKO-NĚMECKÝ SLOVNÍK*
(2.svazek) ,Vydalo státní pedagogické nakladatelství v Praze roku 1991, 6.vydání,
ISBN 80-04-26083-7

Elektronické zdroje :

Website : <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/> (citováno dne 10.09.2014)

<https://www.citacepro.com/dok/rA45okN9i7Fm2YEJ?kontrola=1>